

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ISSN 0131—7083

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

**ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО КЕРАМИКЕ,
СТЕКЛУ И ВЯЖУЩИМ МАТЕРИАЛАМ**



79

МОСКВА • 1985

**Государственный комитет СССР
по науке и технике**

**Академия наук
СССР**

**ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ**

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 79

**ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО КЕРАМИКЕ,
СТЕКЛУ И ВЯЖУЩИМ МАТЕРИАЛАМ**

Составитель

М.М. Богачихин

Под редакцией

А.А.Тихонова

Москва 1985

Ответственный редактор

И.И. Убин

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В Тетрадь включены термины по керамике (бытовой и технической), огнеупорам, стеклу, вяжущим материалам и силикатным минералам, технологии изготовления изделий, методам испытаний.

Из-за ограниченного объема Тетради в нее включались термины, наиболее часто встречающиеся и представляющие трудность для переводчика.

Источником терминологии послужили оригинальные японские тексты (научная периодика, книги, патенты). Термины по огнеупорам для черной металлургии любезно предоставлены научным редактором выпуска А.А. Тихоновым.

Японцы обычно заменяют сложные иероглифы азбукой, но не всегда, поэтому в Тетради приведено иероглифическое написание.

Ваши отзывы и замечания просим направлять по адресу: 117218, Москва 218, Кржижановского 14, корп. 1, ВЦП.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	2
Японские термины и русские эквиваленты	3
Указатель русских терминов	176

ЯПОНСКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1. ĀBINGU-UMMO

アービング雲母

ирвингит

2. ĀCHI-RENGA (от ARCH)

アーチ煉瓦

клиновой (сводовой) кирпич
см. также enko-renga, seri-
kei-renga

3. ADOBV (ADOBE)

アドープ

- 1) кирпич-сырец, кирпич воз-
душной сушки;
- 2) постройка из такого кирпи-
ча

4. AENBARAKISEKI

亜鉛蓄微輝石

фоулерит

5. AEN-SENSHŌSEKI

亜鉛尖晶石

аутомолит, аутомолит
см. также aen-supineru

6. AEN-SUPINERŪ

亜鉛スピネル

см. aen-senshoseki

7. AE-KONKURITO

AEコンクリート

бетон с воздухововлекающими
добавками

8. AE-ZAI

AE剤

воздухововлекающая добавка

9. AGARAITO (AGALITE)

ア ガ ラ イ ト

волокнистый тальк

10. AISOSUTATIKKU-PU-
RESU (ISOSTATIC PRESS)

アイ ソ ス タ チ ッ ク

プ レ ス

изостатическое прессование

11. AITŌKA

愛 陶 家

любитель керамики

12. AKACHA

赤 茶

темно-красный (цвет в печи)

13. AKAMURASAKI

赤 紫

пурпурно-красный (цвет в
печи)

14. AKANENDO

赤 粘 土

красная глина

15. AKEISANSHITSU

亜 硅 酸 質

основной кремнекислый

16. AKKAI

圧 潰

раздавливание, дробление

17. AMEJŌ

飴 状

вязкий, вязкое состояние

18. AMIME

網 目

сетка,
решетка (кристаллическая)

19. AMOSAITO (AMOSITE)

アモサイト

аморфный асбест

20. ANATASU (ANATASE)

アナタス

анатаз

21. ANDARŪSAITO (ANDALUSITE)

アンダーサイト

андалузит

22. ANKĀ TAIRU (ANCHOR TILE)

アンカータイル

анкерная керамическая плитка, анкерный кирпич

23. ANTEI-IKI

安定域

зона стабильности

24. ANTEIKA-JIRUKONIA

安定化ジルコニア

стабилизированный оксид циркония

25. ANTEI-YŌYŪ

安定熔融

конгруэнтное плавление

26. APPUNTAI

圧粉体

спрессованная заготовка

27. ARAI

洗い

1) промывка, отмывка; 2) отмучивание; 3) мокрое обогащение

28. ARAJIGAWARA

荒地瓦

кровельная черепица

29. ARANDAMU (ALUNDUM)

ア ラ ン ダ ム

корунд электроплавленный
(наименование электро-
плавленного корунда фирмы
"Нортон", США)

30. ARARUDAITO (ARALDITE)

ア ラ ル ダ イ ト

аральдит (фирменное наимено-
вание эпоксидного клея,
используемого для монта-
жа радиокерамических эле-
ментов и пр.)

31. ARASA

粗 さ

шероховатость; чистота (об-
работки поверхности кера-
мики и пр.)

32. ARITTO (ALITE)

ア リ ッ ト

алит

33. AROFAN (ALLOPHANE)

ア ロ フ ア ン

аллофан

34. ARUKARI-KONGŌ-KŌKA

ア ル カ リ 混 合
効 果

нейтрализационный эффект
(в диэлектрической прони-
цаемости стекла)

35. ARUKARI-YŌSHUTSU (от ALKALY)

ア ル カ リ 溶 出

расщелачивание, вымывание
щелочей

36. ARUMI

ア ル ミ

- 1) (сокращение от ARUMINA)
глинозем;
- 2) (сокращение от ARUMINI-
UMU) алюминий

37. ARUMINA-CHŪKŪ-BŌ-
RU

アルミナ中空ボール

глиноземистые пустотелые
шарики (применяются как
наполнитель для теплоизо-
ляции)

38. ARUMINA-GUROFAITO
(SHITSU)

アルミナグロ
フィット (質)

глиноземистографитовый

39. ARUMINAKEISAN

アルミナ硅酸...

алюмосиликат (чего-то)

40. ARUMI(NA)KEISAN'EN

アルミ(ナ)硅酸塩

алюмосиликат, силикат алю-
миния, соль алюмокремне-
вой кислоты

см. также aruminokeisan'en

41. ARUMINA-SHIRIKA
(ALUMINA-SILICA)

アルミナシリカ

алюмосиликатный

42. ARUMINA-SHIRIKA-
KEI KŌ BUTSU

アルミナリカ系
鉱物

алюмосиликатный минерал,
алюмосиликаты

43. ARUMINA-SHITSU

アルミナ質

(высоко)глиноземистый, гли-
ноземный (> 90% Al_2O_3)

44. ARUMINO... (ALUMI-
NO...)

アルミノ...

алюмо-

45. ARUMINOKEISAN'EN

アルミノ硅酸塩

см. aruminakeisan'en

46. ARUMI-SURAJJI (от
ARUMINA SLUDGE)

アルミスラッジ

глиноземный шлам

47. ĀSENUĒA (EARTHEN-
WARE)

アーセヌエア

гончарные или фаянсовые
изделия

48. ASSAKU-KYŌDO

圧 搾 強 度

прочность (керамической за-
готовки) после прессова-
ния

49. ASSHUKU-FUNMATSU

圧 縮 粉 末

спрессованный порошок

50. ASSHUKU-KANETSU

圧 縮 加 熱

горячее прессование

51. ASUBESUTO-SEMENTO
(ASBEST CEMENT)

アスベストセメント

асбоцемент

52. ASUBESUTO-YĀN
(ASBEST YARN)

アスベストヤーン

асбестовая пряжа

53. ATEGATA

當 型

кап, обратная форма (для
отливки форм)

54. ATETSUSAN'EN

亜 鉄 酸 塩

феррит

55. ATSUDEN-HIZUMI-
TEISŪ

圧 電 歪 定 数

пьезо(электрический) модуль
d

56. ATSUDEN-ŌRYOKU-
TEISŪ

圧電応力定数

пьезо(электрический) модуль e
или h

57. ATSUDENSEI

圧電性

пьезоэлектрические свойства,
пьезоэлектричество

58. ATSUDEN-SHUTSURYO-
KU-KEISŪ

圧電出力係数

пьезо(электрический) модуль g

59. ATSUMAKI

厚巻き

утолщение (футеровки и пр.)

60. ATSUMI-SHINDŌ

厚味振動

колебания по толщине, толщин-
ные колебания (керамическо-
го пьезоэлемента)

61. ATSUMI-SUBERI

厚味滑り

сдвиг по толщине

62. AWA

泡

ячейка, пора (закрытая)

63. AWASE-GARASU

合せガラス

триплекс, армированное
стекло

см. также awase-ita-garasu

64. AWASE-ITA-GARASU

合せ板ガラス

см. awase garasu

65. AYAGAWARA

彩瓦

цветной изразец

1. BABURU-ARUMINA (BUB-
BLE ALUMINA)

バ ブ ル ア ル ミ ナ

пеноглинозем

2. BADEREAITO (BADDE-
LEYITE)

バ デ レ ア イ ト

бадделеит, природный оксид
циркония

3. BADEREAITO-KORANDA-
MU (BADDELEYITE-CORUN-
DUM)

バ デ レ ア イ ト コ ラ
ン ダ ム

бакор, бадделеито-корундовый
(см. также bakoru)

4. BAFU-SHIAGE (от BUF-
FING)

バ フ 仕 上

шлифовка (полировка) гото-
вых изделий

5. BAIDERUSEKI

バ イ デ ル 石

бейделлит (монтмориллонито-
вый глинистый минерал)

6. BAIKÖRU (VYCOR)

バ イ コ ー ル

викор (разновидность бороси-
ликатного стекла)

7. BAIMORUFU
(BIMORPH)

バ イ モ ル フ

биморф, биморфный (керами-
ческий пьезоэлемент)

8. BAINDA (BINDER)

バ イ ン ダ

связка, связующее
см. также bondo

9. BAIONETTO-HŌSHIKI
(от BAYONET)

バイオネット方式

стыковой (штыковой) способ
(соединения)

10. BAITAI

媒体

мельющие тела (в мельнице)

11. BAIYŌZAI

媒容剂

плавень

12. BAKKU-RAINIGU
(BACK LINING)

バックライニング

опорный (нерабочий) слой
футеровки

13. BAKKU-SUTĒ (BACK
STAY)

バックステー

опорная стойка (в футеровке)

14. BAKORU

バコル

см. badereaito-korandamu

15. BAKUHATSU-SEIKEI

爆発成形

формование взрывом

16. BAKURETSU

爆裂

взрывная трещина

17. BĀMIKYURAITO (VER-
MICULITE)

バーミキュライト

вермикулит

18. BĀNĀBU (от BURNER)

バーナー部

горелочный участок, участок
горелок

19. BĀNĀGUCHI (от BUR-
NER)

バ ー ナ ー 口

отверстие для горелки (для
горелок)

20. BĀNĀ-HEKI (от BUR-
NER)

バ ー ナ ー 壁

горелочная стена, стена для
установки горелок

21. BANAJIUMU-SUIKISEKI

バ ナ ジ ウ ム 錐
輝 石

ванадиевый акмит

22. BĀNĀ-TAIRU (BURNER
TILE)

バ ー ナ ー タ イ ル

огнеупорная плитка для футе-
ровки горелок

23. BANDO-KETSUGAN

礬 土 頁 岩

глиноземистый сланец

24. BANDOSHANŌCHOKU-
SENGAN

礬 土 斜 方 直 閃
岩

жедрит, гедрит

25. BANGAN

蛭 岩

обломочная горная порода,
конгломерат

26. BAN'ONJAKU

板 温 石

антигорит, швейцерит (раз-
новидность змеевика)

27. BARAKIMANGANKŌ

薔 薇 輝 マ ン ガ ン 鉱

см. barakiseki

28. BARAKISEKI

蔷薇輝石

родонит, марганцевый шпат
см. также barakimangankō

29. BARASEKIEI

蔷薇石英

розовый кварц (кварц с приме-
сью титана)

30. BARIUM-KURAUN-
GARASU (BARIUM CROWN
GLASS)

バリウムクラウン
ガラス

стеклобаритовый крон

31. BĀSUCHINGU (BURS-
TING)

バースチング

термическое скалывание (ска-
лывание при термическом
расширении), растрескива-
ние

32. BATCHI (BATCH)

パッチ

партия, группа, порция,
садка

33. BATCHISUTŌN (BATCH-
STONE)

パッチストーン

непровар

34. BEIKARAITO (BAKERI-
TE)

ベイカライト

бакерит
см. также bēkā-seki

35. BEKARĪSEKI

ベカリー石

беккарит

36. BĒKĀ-SEKI

ベーカー石

см. beikaraito

37. BĒMAITO (BOEHMITE)

ベーマイト

бёмит

38. BEMENTOSEKI

ベメント石

бементит

39. BENASUKUSEKI

ベナスク石

венаскит, оттрелит

40. BENCHINGU (VENTING)

ベンチング

удаление газов, прокалывание
газоотводных отверстий

41. BENCHINGU HŌRU (VENTING HOLE)

ベンチングホール

отверстие для выхода влаги,
вентиляционное отверстие
см. также dakkikō

42. BENGARA (BENGALA, голландский яз.)

紅殻

(от месторождения в Бенгалии, Индия)
крокус
см. также benigara

43. BENIGARA

ベニガラ

см. bengara

44. BENJINGU RŌRU (BENDING ROLL)

ベンジングロール

перегибной валик (в производстве листового стекла)

45. BERAITO (BELITE)

ベライト

белит
см. также beritto

46. BERIRIA (BERYLLIA)

ベ リ リ ア

оксид бериллия

47. BERITTO (BELIT, нем. яз.)

ベ リ ツ ト

см. beraito

48. BERUTSURO (от WAELZ)

ベ ル ツ 炉

вельц-печь

49. BESUBUSEKI

ベ ス ブ 石

везувиан

50. BĒTA-ARUMINA (β-ALUMINA)

ベ ー タ ア ル ミ ナ

бета-глинозем

51. BET-HŌ

BET 法

метод БЭТ (измерения суммарной поверхности порошка)

52. BIFUN (MATSU)

微 粉 (末)

микropорошок, тонкоизмельченный порошок

53. BIKŌZŌ

微 構 造

микроструктура, тонкая структура

54. BIRYŌ SEIBUN

微 量 成 分

микрокомпонент (смеси)

55. PISHŌSEKI

微 晶 石

микролит

56. BŌCHŌ

膨張

вспучивание

57. BŌCHŌ-ATSU(RYOKU)

膨張圧 (力)

давление, вызванное расширением (вспучиванием)

58. BŌCHŌDAI

膨張代

термокомпенсационный (температурный) шов
см. также bōchō-meji

59. BŌCHŌ-JŌCHŌZAI

膨張助長剤

материал, способствующий
расширению (для компенсации усадки)

60. BŌCHŌ-MEJI

膨張目地

см. bōchōdai

61. BŌCHŌRYŌ

膨張量

приращение при расширении,
величина расширения

62. BŌCHŌ-SHŪSHUKU

膨張収縮

расширение и усадка

63. BOHEMIA-GARASU (BOHEMIA GLASS)

ボヘミアガラス

"бемское" стекло (термостойкое стекло для химической посуды)

64. BOIDO FURĪ (VOID FREE)

ボイドフリー

без пор

65. BOIDO-MIKUSĀ

ボイドミクサー

смеситель Бойда

66. BOIDO-SEIKEIKI

ボイト成形機

пресс Бойда

67. BŌJUN

膨潤

разбухание, вспучивание
см. также bōka

68. BŌKA

膨化

см. bōjun

69. BŌNCHAINA (BONE
CHINA)

ボーンチャイナ

костяной фарфор

70. BONDO

ボンド

1) (от BURND) обожженный;

2) (от BOND) связка
см. также bainda

71. PONDO-MORUTARU
(BURND MORTAR)

ボンドモルタル

обоженный мертель

72. BŌRINGU (BALLING)

ボーリング

окомкование

73. BŌRU (BOLE)

ボール

бол, болус (железистая из-
вестковая глина)

74. BŌSŌ

母相

маточная фаза

75. BŌTŌ (BOAT)

ボート

лодочка (в стекловарении и
пр.)

см. также debitōzu

76. BOTOTSU

棒 突

штыревое трамбование

77. BUN' IKINEKI

分 域 壁

доменная стенка, стенка
домена

78. BUNKYOKU

分 極

- 1) поляризация (как процесс);
- 2) поляризованность (как состояние)

79. BUNKYOKUSHORI

分 極 処 理

поляризация (как технологи-
ческая операция)

80. BUNKYŪ

分 級

сортировка, сепарация, разде-
ление на фракции

81. BUNKYŪKI

分 級 器 、 分 級 機

сепаратор

82. BURANJISEKI

ブ ラ ン ジ ス 石

брандезит , брандезин

83. BURIJJI-UŌRU (BRIDGE WALL)

ブ リ ッ ジ ウ オ ー ル

- 1) перевальная стенка; 2) то-
почный порог

84. BURIKETTOKA

ブ リ ケ ッ ト 化

брикетирование

85. BURIKKU (BRICK)

ブ リ ッ ク

(огнеупорный) кирпич

86. BURISUSEKI

ブ リ ス 石

блитит

87. BUROACHINGU (BLOA-
TING)

ブ ロ ア チ ン グ

разбухание, набухание

88. BUROTCHINGU (BLOT-
TING)

ブ ロ ッ チ ン グ

промокание, просос (металла
в огнеупор)

89. BURŌCHINGUSEI-NOZU-
RU

ブ ロ ー チ ン グ

性 ノ ズ ル

разбухающий (сталеразливоч-
ный) стакан

90. BURU-ASUBESUTO
(BLUE ASBEST)

ブル ア ス, ベ ス ト

голубой асбест (разновид-
ность рибекита)

91. BURUKAITO (BROO-
KITE)

ブル カ イ ト

брукит

92. BUSSHINGU (BUSHING)

ブ ッ シ ン グ

изоляционная втулка, трубка,
бушинг

1. CHAINA (CHINA)

チ ャ イ ナ

1) фарфор; 2) Китай

2. CHAINA-SUTŌN (CHINA STONE)

チ ャ イ ナ ス ト ー ン

фарфоровый камень, серицит
см. также kinuunno

3. CHAKKA

着 火

растопливание (печи)

4. CHAKUSHOKU GUSURI

着 色 釉

цветная глазурь

5. CHEKKA (CHECKER)

チ エ ツ カ

насадка, кладка в виде ре-
шетки

6. CHIKANKEI-KOYŌTAI

置 換 形 固 溶 体

твердый раствор замещения

7. CHIKKA

窒 化 . . .

1) нитрид или азид (чего-то)
2) нитрование

8. CHIKKA-KEISO

窒 化 硅 素

нитрид кремния

9. CHIKUNETSU- RENGŌ

蓄 熱 煉 瓦

насадочный кирпич (реге-
неративных камер)

10. CHI KURO

築 炉

кладка (строительство) пе-
чи

11. CHIMITSUKA

緻密化

уплотнение

12. CHINJINSHITSU

沈塵室

пылеосадительная камера

13. CHINWARUSEKI

チンワル石

цинвальдит

см. также chinwaru-unmo

14. CHINWARU-UNMO

チンワル雲母

см. chinwaruseki

15. CHIPPU (CHIP)

チップ

осколок

16. CHITABARI

チタバリ

(сокращение) титанат бария

17. CHITANAITO (TITA-NITE)

チタナイト

титанит

18. CHITANIA (TITANIA)

チタニア

оксид (окись) титана

19. CHITANĒIO (TITANATE)

チタネート

титанат

20. CHITANSAN^o EN

チタン酸鉛

титанат свинца

21. CHÔGÔ

調合

составление шихты, ших-
тование

22. CHOKU-FUKITOBASHI-
HÔ

直吹飛ばし法

вертикальный раздув возду-
ха

23. CHOKUSETSU-KETSU-
GÔ-RENGA

直接結合煉瓦

кирпич с прямой связью
см. также dairekuto-bondo-
renga

24. CHÛARUMINA

中アルミナ

среднее содержание глинозе-
ма, (состав) со средним со-
держанием глинозема

25. CHÛCHÛSEKI

中柱石

мицзонит

26. CHÛFUSSEKI

中沸石

мезолит (натрий-кальциевый
цеолит)

27. CHÛKANRYÛ

中間粒

зерна промежуточных разме-
ров (средней фракции)

28. CHÛKÛ

中空

полость

29. CHÛNYÛKAN

注入管

заливочная трубка, централь-
ная трубка

30. CHŪSŌ

鋳 巢

раковина в отливке

31. CHŪZŌSEKI

鋳 造 石

каменное литье

D

1. DAIARAITO

ダ イ ア ラ イ ト

диалит (фирменное наименование огнеупора из карбида кремния)

2. DAISUPOA (DIASPORE)

ダ イ ア ス ポ ア

диаспор

3. DAINAMIKKU-PURESU (DYNAMIC PRESS)

ダ イ ナ ミ ッ ク プ レ ス

вибропрессование, прессование с вибрацией

4. DAINASU (DINAS)

ダ イ ナ ス

динас

5. DAIREKUTO-BONDO- RENGA (от DIRECT BOND)

ダ イ レ ク ト ボ ン ド

煉 瓦

кирпич с прямой связью
см. также chokusetsu-
ketsugo-renga

6. DAIRENGA

大 煉 瓦

блок (керамический)

7. DAIRISEKIJŌ-KESHŌ- GARASU

大 理 石 状 化 粧 ガ ラ ス

марблит, стекло "под
мрамор"

8. DAKKI

脱 気

удаление газов (паров)

9. DAKKIKŌ

脱 気 孔

отверстие для выхода паров
(влаги), вентиляционное
отверстие
см. также benchingu horu

10. DAKUFUSSEKI

濁 沸 石

леонгардит, ломонтит

11. DANAITO (DUNITE)

ダ ナ イ ト

дунит (разновидность плутонической породы, основной компонент — силикат магния)

см. также junaito

12. DANNETSUSEI

断 熱 性

теплоизоляционные свойства

13. DANRYŪ

団 粒

гранула

14. DARUMAITO

ダ ル マ イ ト

далмит (фирменное наименование высокоглиноземистого огнеупора)

15. DATORAITO (DATO-LITE)

ダ ト ラ イ ト

дадолит

16. DATSURAKU

脱 落

отслаивание

17. DATSURISEKI

脱 璃 石

девитрит

18. DATTAIJI

脱 胎 瓷

очень тонкий китайский фарфор ("яичная скорлупа")

19. DATTETSU

脱 鉄

удаление железа, обезжелезивание

20. DEBITOROSERAMU

デ ビ ト ロ セ ラ ム

девитросерам (торговое наименование ситалла)

21. DEBITŌZU (DEBI-TEUSE)

デ ビ ト ー ズ

лодочка (в стеклоделии)
см. также bōto

22. DĒDDO-BĀN (DEAD BURN)

デ ッ ド バ ー ン

намертво обожженный; пережженный

23. DE HARAI

出 払

истощение

24. DEIBIN (DAVYNE)

デ イ ビ ン

давин

25. DEISHŌ

泥 漿

шликер

26. DEITEKKŌ

泥 鉄 鉱

карбонатная железная руда
с глиной

27. DEKKI-GARASU (DECK GLASS)

デ ッ キ ガ ラ ス

предметное стекло (микроскопа и пр.)

28. DEKOVOKO

凸 凹

рельеф, шероховатость, впадины и выступы (на поверхности керамики и пр.)

29. DENCHŪ

電 鋳

электроплавление и литье;
электроплавленный литой

30. DENKI-KIKAI-KETSU-GŌ-KEISŪ

電 氣 機 械 結 合

係 数

коэффициент электромеханической связи (параметр пьезокерамики)

31. DENKI-ZETSUENZAI

電 氣 絶 縁 材

(электро)изоляционный материал

32. DENPUN-NORI

澱 粉 糊

крахмальный клейстер (связующее в керамическом производстве)

33. DENSORITSU

電 阻 率

удельное объемное (электрическое) сопротивление

34. DEN' YŪ

電 融

электроплавление

35. DEPURESSA (DEPRESSOR)

デ プ レ ッ サ

депрессор (добавка, понижающая пик диэлектрической проницаемости)

36. DESHINTEGURĒTĀ (DES-
INTEGRATOR)

デ シ ン テ グ レ ー タ ー

дезинтегратор, дробилка

37. DEUĒSEKI

デ ウ エ ー 石

девейлит

38. DIPPINGU (DEEPING)

デ イ ツ ピ ン グ

1) погружение; 2) глазурирование
методом погружения; 3)
пропитка

39. DISUKU-FĪDĀ (DISK
FEEDER)

デ イ ス ク フ ィ ー
タ ー

тарельчатый питатель

40. DISUKU-MIRU (DISK
MILL)

デ イ ス ク ミ ル

дисковая мельница

41. DOA (DOOR)

ド ア

дверь, дверца (печи)

42. DŌDEN SEI-SETCHAKU-
ZAI

導 電 性 接 着 剤

электропроводящий клей

43. DOGGU-HAUSU (DOG-
HOUSE)

ド ツ グ ハ ウ ス

загрузочный (засыпной) кар-
ман (стекловаренной печи)

44. DOKUJŪSEKI

毒 重 石

витерит

45. DŌMYŌBANKŌ

銅 明 礬 鉍

халькоалумит, халькоалюмит

46. DORAFUTO (DRAFT)

ド ラ フ ト

дутъе, тяга, движение воз-
духа

47. DORENKI

土 煉 器、土 煉 機

массомялка

48. DOSAN

土 酸

оксид пятивалентного элемен-
та, пятиокись (ванадия,
ниобия, тантала, висмута)

49. DOSAN KINZOKU

土 酸 金 属

металлы: ванадий, ниобий,
тантал, висмут

50. DŌ-TEISHOKU

銅 呈 色

медный пигмент
28

51. DYUNAITO (DUNITE)

ジ ユ ナ イ ト

см. DANAITO

E

1. EĀ RANMĀ (AIR RAMMER)

エ ア ー ラ ン マ ー

пневмотрамбовка

2. EĀ SETTO (AIR SET)

エ ア ー セ ッ ト

воздушно-твердеющий

3. EIKYŪ HENKEI

永 久 変 形

остаточная деформация

4. EJINGUTONAITO (EDING- TONITE)

エ ジ ン グ ト ナ イ ト

эдингтонит

5. EJJINGU (EDGING)

エ ツ ジ ン グ

боковое обжатие

6. EJJI-RANNĀ (EDGE
RUNNER)

エ ツ ジ ラ ン ナ ー

(помольные) бегуны

7. EKISHIN

液 浸

иммерсия

8. EKISOKU-BUSSHITSU-
IDŌ

液 側 物 質 移 動

массопередача через жид-
кую фазу

9. EMARUSHON-BAINDA
(EMULSION BINDER)

エ マ ル シ オ ン バ イ
ン ダ

эмульсионное связующее,
эмульсионная связка

10. EMERARUDO (EMERALD)

エ メ ラ ル ド

изумруд, смарагд (хромсодер-
жащий берилл)

11. ENAMERUHIKI

エ ナ メ ル 弓 | き

эмалирование

12. ENKIDO

塩 基 度

основность (хим.)

13. ENKO-RENGA

円 弧 煉 瓦

арочный кирпич
см. также āchi-renga,
serikei-renga

14. ENPITSUSEKI

鉛 筆 石

карандашный камень

15. ENSHIN TŌSHA

遠心投射

центробежное торкретирование (при изготовлении пескометной набивки)

16. ENSHOKU-KĀBAIDO

緑色カーバイド

карбид кремния зеленый

17. ENSUTENAITO (ENSTENITE)

エンステナイト

энстениит

18. ENTENJŌ

円天井

свод (печи)

19. ENTŌHŌ

円筒法

холодный способ (изготовление листового стекла)

20. EPIIJIMAITO (EPIDIDYMITE)

エピソード

эпидидимит

21. ĒRAITO (ALITE)

エーライト

алит

22. EREKYASUTO

(сокр.) от ELECTROCAST

エレキヤスト

электроплавленно-литой

23. EREMA

エレマ

"эрэма" (фирменное наименование силитовых нагревателей)

24. EREMAITO (EREMITE)

エレマイト

эремит, монахит

25. ERE-SERA
(сокр.) от ELECTRONIC
CERAMIKS)

エ レ . セ ラ

электронная керамика; кера-
мика, используемая в
электронике

26. ERIKUSEN-SHIKEN

エ リ ク Сен 試験

испытание на выдавливание
по Эриксену

27. ERUMAKAITO

エルマカイト

ермакит

28. ERUNSEKI

エ ル ン 石

эрнит

29. ĒRUSEKI

エ ー ル 石

эррит

30. ESHERUSEKI

エ シ エ ル 石

эшеллит

31. EZUKE

絵 付 け

декорирование, роспись

F

1. FAIYA-KURAKKU
(FIRE CRACK)

フ アイ ヤ ク ラ ッ ク

трещина (растрескивание) от
нагрева пламенем

2. FENASAITO (PHENA-
CITE)

フ エ ナ サ イ ト

фенакит

**3. FEROKKUSUPURANA
(FERROXPLANA)**

フエロツクスブ
ラナ

ферроксиана (фирменное
наименование феррита
фирмы "Филлипс")

4. FERUSUMANNAITO

フエルスマンナイト

ферсманиит

5. FERUTOBAN (от FELT)

フエルト盤

войлочный (фетровый) круг
(для полировки)

**6. FETTORINGU-SHITA
ROSHŌ (от FETTLING)**

フエツトリグ
した炉床

наварной под

7. FIRINGU (FILLING)

フイリング

заливка, засыпка

**8. FIRUTA-BEDDO
(FILTER BED)**

フィルタベツド

фильтрующий слой, тело
фильтра

**9. FOAHĀSU (FORE-
HEARTH)**

フォアハース

передний горн, копильник,
горн для предваритель-
ного нагрева

10. FŌMU (FOAM)

フォーム

пена, пенистый, ячеистый

**11. FORUSUTERAITO
(FORSTERITE)**

フォルステライト

форстерит

12. FUKIKŌ

吹き工

выдувальщик (стекла), стекло-
дув
см. также garasu-fukiko

13. FUKISEIKEI

吹き成形

выдувание (стекла), формова-
ние выдуванием

14. FUKITSUKE

吹付け

1) торкретирование; 2) опрыс-
кивание, глазурирование
методом опрыскивания

15. FUKITSUKE-KAISŪ

吹付回数

число торкретирований

16. FUKITSUKEKI

吹付機

торкрет-пушка, цемент-пуш-
ка, торкрет-машина

17. FUKITSUKE-TAIKA- BUTSU

吹付耐火物

огнеупорная торкрет-масса

18. FUKITSUKEZAI

吹付材

торкрет-масса

см. также ganninguzai, gan-
taikabutsu

19. FUKUGŌ-PEROBUSU- KAITO (от PEROVSKITE)

複合ペロブスカ
イト

сложный перовскит (материал
с перовскитовой структурой,
где часть атомов заменена,
служит для изготовления
пьезокерамики)

20. FUKUGŌ-SANKABUTSU

複合酸化物

сложный оксид

21. FUKUGŌ-SHIKI UCHI-
BARI

複合式内張

двухслойная (составная)
футеровка

22. FUKUGŌSŌ-NO RIRON

複合層の理論

теория многосло^нного ди-
электрика

23. FUKUKEISAN^нEN

複硅酸塩

двойная соль кремневой
кислоты

24. FUKUSHANŌ

輻射能

излучательная способность

25. FUKYŌYAKU-YŌYŪ

不共軛熔融

инконгруэнтное плавление

26. FUNGAN

玳 岩

порфирит

27. FUNMATSUKI

粉 末 機

мельница, диспергатор

28. FUNMU(KA)

噴 霧 (化)

пульверизация

29. FUNROKA

噴 霧 化

распыление (жидкости)

30. FUNRYŪTAI

粉 粒 体

сыпучий (порошковый)
материал

31. FUNSAIBUTSU

粉 碎 物

измельченный материал, про-
дукт помола

32. FUNSAIRYŪJŌ-SOSH- KI

粉 碎 粒 状 組 織

обломочная структура

33. FURAKKUSU (FLUX)

フ ラ ッ ク ス

плавень

34. FURĀSU-ĀSU (FUL- LER'S EARTH)

フ ラ ー ス ア ー ス

фуллерова земля, отбеливаю-
щая земля, валяльная
глина

см. также furāsu-kurei

35. FURĀSU-KUREI (FULLER'S CLAY)

フ ラ ー ス ク レ イ

см. furāsu-āsu

36. FURATTO (FLAT)

フ ラ ッ ト

ровный, плоский (под и пр.)

37. FUREKINGU (FLAKING)

フ レ キ ン グ

отслаивание, задира

38. FURENZOKU

不 連 続

не непрерывный (ряд твер-
дых растворов), периодичес-
кий, прерывистый

39. FURENZOKUGAMA

不 連 続 窯

печь периодического дейст-
вия

40. FURENZOKU-KIHŌ

不連続気泡

полуканальные поры

41. FUREYASEKI

フレヤ石

фрейалит (алюмосиликат,
содержащий лантаноиды
и пр.)

42. FURIKUSHON-SEIKEIKI

(от FRICTION)

フリクション

成形機

фрикционный пресс

43. FURITTO-JIKI (от FRIT)

フリット磁器

фриттованный фарфор

44. FURŌTO (FLOAT)

フロート

зградительная лодка (в
стекловарении)

45. FURUIME

篩目

отверстие в сите, меш

46. FURUI-ZANBUN

篩残分

остаток на сите

47. FURUKŌRU-SHIKI
GARASU SEIBANKI

フルコール式
ガラス製板機

машина Фурко для изготов-
ления листового стекла

48. FURYŌRITSU

不良率

выход брака, дефектность

49. FUSHINSHIDAMA

風信子玉

циркон (драгоценный камень)
см. также fushinshitetsu

50. FUSHINSHIGYOKU

風 信 子 玉

см. fushinshidama

51. FUSHINSHIKŌ

風 信 子 鉾

цирконовая руда

52. FUSHINSHITETSU

風 信 子 鉄

см. fushinshidama, fushinshigyoku

53. FUSHŌSEI

不 焼 成

1) необожженный; 2) безобжиговый

54. FUTA

蓋

заслонка (печи)

55. FUTEIKEI-TAIKABU-TSU

不 定 形 耐 火 物

неформованный (пластичный)
огнеупор

56. FUTSŪ-DEN' YŪ-KO-RANDAMU

普 通 電 融 コ ラ
ン ダ ム

нормальный электрокорунд

57. FUTSŪ-KISEKI

普 通 輝 石

авгит

G

1. GADORINSEKI

ガ ド リ ン 石

гадолинит, иттербит (иттрий
может быть частично за-
менен другими лантанои-
дами)

2. GAIKEI

外型

матрица (часть пресс-формы)

3. GAIROME NENDO

ガイロメ粘土

высокопластичная японская
глина

4. GAISHŪBU-RENGA

外周部煉瓦

кирпич для кладки перифе-
рийной части

5. GAN (GUN)

ガン

труба (торкрет-пушки)

6. GANJINRITSU

含塵率

содержание пыли, пылесо-
держание

7. GANKASEKI

頑火石

энстатит

8. GANMEN

岩綿

минеральное волокно

9. GANNINGU (GUNNING)

ガンニング

торкретирование

10. GANNINGUZAI

ガンニング材

торкрет-масса

см. также fukitsukezai; gan-
taikabutsu

11. GANSEKI

岩石

(горная) порода

12. GANSUIKEISANBANDO

含 水 硅 酸 鋁 土

гидроалюмосиликат

13. GAN-TAIKABUTSU

ガ ン 耐 火 物

см. ganninguzai; fukitsukezai

14. GANTANSO (-NO)

含 炭 素 (の)

углесодержащий, углеродис-
тый, содержащий углерод
(материал)

15. GAN'YŪRITSU

含 有 率

содержание (чего-либо в
чем-то)

16. GARASU (GLASS,
голландс. яз.)

消 子

стакан, бокал, стопка, рюмка,
кружка (из стекла)

17. GARASU-FIRUMU
(GLASS FILM)

硝 子 フ ィ ル ム

стеклянная плёнка

18. GARASU-FUKIKŌ

硝 子 吹 き 工

выдувальщик стекла
см. также fukikō

19. GARASU-FUKIZAO

硝 子 吹 き 埴

стеклодувная трубка

20. GARASUGAWARA

硝 子 瓦

стеклянная плитка (изразец)

21. GARASU HEN

硝 子 片

стеклянная пластина (плас-
тинка)

22. GARASUHIN

硝子品

стеклянные изделия

23. GARASUJŌ

硝子状

стеклообразный, стекловатый,
стекло-

24. GARASUJŌ-KORANDA-MU

硝子状 コランダム

стеклокорунд

25. GARASUKIRIKI

硝子切り機

стеклорезная машина

26. GARASU-RUTSUBORO

硝子埵 竈 炉

горшковая стекловаренная
печь

27. GARASU SAIKU

硝子細工

выделка стекла

28. GARASUSEKI

硝子石

витрофир

29. GARASUSŌ

硝子層

стекловидный слой

30. GARASUSOCHI

硝子素地

стекломасса

31. GARASUWATA

硝子綿

стекловата

32. GASUBETON

ガ ス ベ ト ン

газобетон (ячеистый бетон,
полученный химическим
вспучиванием)

33. GASUJŌ-KAIZAIBUTSU

ガ ス 状 介 在 物

газовое включение

34. GASU-KIKŌ-BETON

ガ ス 気 孔 ベ ト

газоячеистый бетон

35. GASUKYŌMATSU

ガ ス 境 膜

газовая пленка на поверх —
ности

36. GASUNUKIHARI

ガ ス 抜 針

душиковая игла

37. GASUSHITSURO

ガ ス 室 炉

газокамерная печь

38. GAYŌ

瓦 窯

печь для обжига черепицы
и гончарных изделий

39. GĒJI-GARASU (GAUGE GLASS)

ゲ ー ジ ガ ラ ス

водомерное стекло

40. GĒJISEKI

ゲ ー ジ 石

гагсит

41. GENJI

元 磁

керамика (фарфор) (китайс-
кого) периода Юнь

42. GENKAIRYŌ

限 界 量

допустимое количество

43. GENRENGA

原 煉 瓦

кирпич для службы, сырьевой
кирпич (до службы)

44. GENSHITSU

原 質

первоначальные свойства

45. GENSUSEKI

ゲ ン ス 石

гентит, никелевый гимнит

46. GĒRENAITO

ゲ ー レ ナ イ ト

геленит

см. также gĕrenseki

47. GĒRENSEKI

ゲ ー レ ン 石

см. gĕrenaito

48. GERUMĀSEKI

ゲ ル マ ー 石

гермарит, гиперстен

49. GESSEKI

月 石

лунный камень

50. GETCHŪSEKI

月 柱 石

дафнит

51. GIBBUSUSEKI,

ギ ッ ブ ス 石

гиббсит

52. GIKESSHŌ-KŌZŌ

偽 結 晶 構 造

псевдокристаллическая структура

53. GIN'EKI

銀 液

серебряная паста (для серебрения поверхности керамики)

54. GIRIPPŌ-SHŌKEI

擬 立 方 晶 糸

псевдокубическая сингония (система кристаллов)

55. GITTA-RENGA

ギ ャ タ 煉 瓦

насадочный кирпич

56. GOBU-FĪDĀ (GOB FEEDER)

ゴ ブ フ ィ ー ダ ー

капельный питатель

6-2

57. GOHEN-TEN'I

互 変 転 移

энантиотропическое превращение

58. GOJŪTEN

五 重 点

пятикратная точка (на диаграмме состояния)

59. GŌSOSEISEN

合 組 成 線

линия состава (на диаграмме состояния)

60. GUARINISEKI

グ ア リ ニ 石

гуаринит

61. GURASU (GLASS)

グ ラ ス

стекло (чаше garasu)

62. CUREJINGU

グ レ ー ジ ン グ

1) (от GLAZING) глазурование; 2) (от GRADING) сортировка

63. GYOCHAKU

凝 着

налипание, навар

64. GYOGANSEKI

魚 眼 石

апофиллит

Н

1. HADE (H. D., HIGH DUTY)

ハ デ

высококачественный, ответственного назначения

2. HAHEN

破 片

бой (битые изделия)

3. HAIARUMINA (HIGH ARUMINA)

ハ イ ア ル ミ ナ

высокоглиноземистый

4. HAIDO

坏 (土)

сырьевая пластичная масса; заготовка из пластической массы (напр., при нарезании этой массы на кусочки)

5. HAIDORAJIRAITO (HYD-RARGILLITE)

ハ イ ド ラ ー ジ

ラ イ ト

гидраргиллит, гиббсит

6. HAIDOROSUTACHIKU
PURESU (HYDROSTATIC
PRESS)

ハ イ ド ロ ス タ
チ ク プ レ ス

гидростатическое прессова-
ние

7. HAIGŌ

配 合

1) компановка; 2) состав,
шихта

8. HAIGŌBUTSU

配 合 物

шихта; компонент шихты

9. HAIGŌ SUIRYŌ

配 合 水 量

необходимое (для шихты)
количество воды

10. HAIKI

排 気

удаление газа

11. HAKKINRO

白 金 炉

платиновая печь, печь с
платиновыми нагревателя-
ми

12. HAKUBANGAN

白 斑 岩

лейкофир

13. HAKUDO

白 土

1) белая глина; 2) туф; 3) мел

14. HAKUHANSŌ

薄 板 層

(тонкая) прослойка, тонкий
слой

15. HAKUHEKI

薄 壁

тонкая стенка, тонкостенный

16. HAKUJI

白 磁

- 1) светложгущаяся керамика;
- 2) фарфор

17. HAKUNEN'DO

白 粘 土

каолин, аргил

18. HAKUNIKU

薄 肉

оболочка, поверхностный
слой

19. HAKURAKU

剝 落

отслаивание

20. HAKUSENSEKI

白 閃 石

доломит

21. HAKUSHOKU-KOKUEN

白 色 黒 鉛

"белый графит", нитрид
бора

22. HAN'ANTEI

半 安 定

полустабилизированный

23. HANCHŪ

範 疇

форма, образец

24. HANDENKAI

反 電 界

деполяризующее поле (обрат-
ное электрическое поле
при поляризации пьезо-
керамики)

25. HANGAN

板 岩

сланец

26. HANGĀ-BURIKKU
(HANGER BRICK)

ハンガーブリック

подвесной кирпич
см. также hangā renga

27. HANGĀ RENGĀ

ハンガー煉瓦

см. hangā-burikku

28. HANJIKI

半磁器

полуфарфор

29. HANKANSHIKI (PURESU)
SEIKI

半乾式(プレス)

成形

полусухое прессование

30. HANKEISEKI

半硅石

полудинас

31. HANMĀ (HAMMER)

ハンマー

набивная штанга

32. HANMĀ-KURASSHA
(HAMMER CRUSHER)

ハンマークラツシヤ

молотковая дробилка

33. HANNŌSŌ

反応層

реакционный слой, реакционная
зона

34. HANSANSEI TAIKABUT-
SU

半酸性耐火物

полукислый огнеупор

35. HANSHŌ

斑晶

порфириновый кристалл

36. HANTEN

斑 点

вкрапление

37. HAN'YŌYŪ

半 熔 融

полурасплавленный

38. HAPPO

発 泡

порообразование, пенообразование,
вспучивание, пористый, пено-

39. HAPPO KONKURITO
(от CONCRETE)

発 泡 コ ン ク リ ー ト

пенобетон

40. HAPPOSEI

発 泡 性

пенообразующие свойства,
пенообразующий, вспучивающийся, пено-

41. HAPPO SHIRIKA (от
SILICA)

発 泡 シ リ カ

пенотинас

42. HAPPOZAI

発 泡 剤

порообразующее вещество

43. HARI(AWASE)

張 り (合 せ)

футеровка

44. HARICHŌSEKI

玻 璃 長 石

стекловатый полевой шпат,
санидин, $\text{KNaAl}_2\text{Si}_6\text{O}_{16}$

45. HARIKAE

張 り 替 え

перефутеровка

46. HARITSUKE

張 り 付 け

изготовление (кладка) футе-
ровки

47. HAROISAITO (HALLOY-
SITE)

ハ ロ イ サ イ ト

галоизит, галолит

48. HASHIGOSEKI

梯 子 石

эшеллит

49. HASSUIZAI

撥 水 剤

обезвоживающее вещество

50. HATSUNETSUTAI -
ZAIKYŌ

発 熱 体 材 料

материал для нагревательных
элементов

51. HAUSEKI

ハ ウ 石

говлит

52. HEDDA (HEADER)

ヘ ッ ダ

коллектор, сборник

53. HEI

平

1) прямой (кирпич); 2) плаш-
ка (сторона кирпича)

54. HENSEI JIKI

変 性 磁 器

модифицированная (добав-
ками) керамика

55. HENSENRYOKUGAN

変 閃 緑 岩

эпидиорит

56. HERUBIN (HELVINE)

ヘルビン

гельвин, гелвин

57. "HETARI"

ヘタリ

оседание набивной массы

под действием собственного
веса

58. HIBIWARE

埴割

растрескивание

59. HIBIYAKE

埴焼

керамика с кракле (декора-
тивными трещинами)

60. HIBUSHUSEKI

ヒブシュ石

гибшит

61. HIDOROGERU (HYD-
ROGEL)

ヒドロゲル

гидрогель

62. HIFUNSAISEI

被粉碎性

размалываемость, размолоспо-
собность

63. HINYŌMENSEKI

比表面積

удельная поверхность

64. HIKOBARUTOKŌ

砒コバルト鉋

смальтин, шмальтин, шней-
совый кобальт

65. HINENSHITSU

非粘質

непластичный

66. HIREBURANDOSEKI

ヒ レ ブ ラ ン ド 石

гиллебрандит

67. HIROGARI SHINDŌ

広 が り 振 動

колебания по ширине; ради-
альные колебания (кера-
мического пьезоэлемента)

68. HISANKASEI

非 酸 化 性

неокислительные свойства,
неокислительный

69. HISANKASEI

被 酸 化 性

окисляемость

70. HISASHI

庇 (廂)

"козел" (в смесителе и пр.)

71. HŌ

胞

ячейка (кристаллической
решетки)

72. HŌATSUNŌ

泡 圧 法

метод максимального давле-
ния в газовом пузырьке
(для определения поверх-
ностного натяжения)

73. HOFUMANRO

ホ フ マ ン 炉

печь Гофмана

74. HŌFUSSEKI

方 沸 石

анальцим, анальцит, кубичит

75. HOGOKAN

保 護 管

защитный чехол (термопары)

76. HOJI

保持

выдержка (в процессе обжига и пр.)

77. HOJIKI

保持器

держатель, штатив, упор

78. HOJISEI

保磁性

коэрцитивная сила (магнитная)

79. HŌKAISEKI-GARASU

方解石ガラス

кальцитовое стекло

80. HŌKEISAN

硼硅酸

боросиликат (чего-либо)

81. HŌMATSUHŌ

泡沫法

пенокерамический способ,
пенометод

82. HŌMATSU KEIRYŌ
RENGA

泡沫輕量煉瓦

пенокерамический легковес-
ный кирпич

83. HOMOJINIASU (HOMO-
GENEOUS)

ホモジニアス

однородный, гомогенный

84. HŌN (HONE)

ホーン

конус, концентратор (деталь
станка для ультразвуко-
вой обработки керамики и
пр.)

85. HŌNETSU SONSHITSU

放 熱 損 失

потери на теплоизлучение

86. HOON-GAWARA

保 温 瓦

теплоизоляционная плитка

87. HOONRYOKU

保 温 力

теплоизоляционные свойства

88. HORUMUKŪISUTOSEKI

ホ ル ム ク イ ス ト 石

ГОЛМКВИЗИТ

89. HŌSAN-GARASU

硼 酸 ガ ラ ス

борное стекло

90. HOSHŪ-PATĀN (or
PATTERN)

補 修 パ タ ー ン

характер ремонта

91. HOSŌ

補 装

1) доработка, доделка, ре-
монт, заделка; 2) мощность,
покрытие (дороги)

92. HŌSŌDASEKI

方 ソ ー ダ 石

содалит

93. HŌSUI-SHIRYŌ

飽 水 試 料

образец, насыщенный водой

94. HOTTO-PURESU (HOT
PRESS)

ホ ッ ト プ ル ス

горячее прессование

漂布土

фуллерова земля, отбеливающая (отбельная) земля, валяльная (отбельная) глина

96. HYŌMEN-ARASA-SOKUTEIKI

表面組さ測定器

профилометр (прибор для измерения чистоты обработки поверхности керамики и пр.)

97. HYŌMEN-SHITTO

表面失透

поверхностный рых, поверхностное расстеклование

98. HYŌRIN' UNMO

永鱗雲母

криолитионит

1. ICHIDAN-SHŌSEI

一段焼成

одноразовый (одностадийный) обжиг

2. ICHIJI-KAORIN

一次カオリン

первичный каолин

3. ICHIJI-SHŌSEI

一次焼成

первый (предварительный, уфельный) обжиг (фарфора, фаянса)

4. ICHIJI-TEN'I

一次転移

(полиморфный) переход первого рода

5. ICHISEIBUNKEI

一成分子系

однокомпонентная система

6. IDŌSEKI

異 堂 石

ценозит

7. "IFASU" RENGА

「イフアス」煉瓦

кирпич "ифас" (высокоглино-земистый кирпич с добавкой оксида титана)

8. IJŌ-BŌCHŌ

異 常 膨 張

аномальное расширение

9. IJŌ-BOCHŌ-SHŪSHUKU

異 常 膨 張 収 縮

аномальные расширение и усадка

10. IKEI

異 形

фасонный (кирпич и пр.)

11. IKI

囲 気

газовая среда, атмосфера (в печи и пр.)

12. IKKAI-YAKI-SHIAGE

一 回 / 1 回 / 焼

仕 上

однократная температурная обработка

13. IKKŌ

一 孔

одно отверстие; одноканальная (печь)

14. IKOMI

鋳 込

литье, формование литьем, заливка

15. IKOMIHIN

鑄込品

заливочные (литьевые) изделия; изделия, формуемые литьем

16. INZAI

印材

материал для уплотнения

17. IRO-GANRYŌ

色顔料

(окрашенный, цветной) пигмент

18. IRO-GUSURI

色釉

цветная глазурь

19. IRO-IMBE

色争部

расписная керамика из префектуры Окаяма

20. IROMI

色見

огневая проба, пробный обжиг

21. ISHŌKIN

意匠金

рисунок золотом, золотой узор

22. ITACHITAN(SEKI)

板チタン(石)

брукит

23. ITTAI-HEKI

一体壁

монолитная стенка

J

1. JAIRĒTORI (FUNSAIKI) (от GYRATORY)

ジ ャ イ レ ー ト リ

(粉 碎 機)

конусная дробилка

2. JEFĀSONSEKI

ゼ エ フ ア ー ソ ン 石

джефферсонит (амфибол, со-
держащий марганец и
цинк)

см. также jiefāsonseki

3. JIEFĀSONSEKI

ジ エ フ ア ー ソ ン 石

см. jefāsonseki

4. JIGAKUSHA

磁 学 者

изучающий керамику; кера-
мист

5. JIJIMORITO (DIDYMO - LITE)

ジ ジ モ リ ト

ДИДИМОЛИТ

6. JIKI

磁 器

- 1) керамические изделия;
- 2) магнит

7. JIKKAITO (DICKITE)

ジ ツ カ イ ト

ДИКИТ, ДИККИТ

8. JIKU MOYŌ

磁 区 模 様

доменная картина, очертания
доменов

9. JĪMENJITTO (SIEMEN- SIT, нем.)

ジ ー メ ン ジ ツ ト

сименсит (торговое наимено-
вание шпинелевого огне-
упора)

10. JINTAKORUNDO (SIN-
TERKORUND, нем.)

ジン タ コ ル ン ド

корундовая керамика

11. JIRUKONCHITAN-
SAN'EN

ジ ル コ ン チ タ
ン 酸 鉛

цирконат-титанат свинца (состав пьезокерамического материала)

12. JIRUKONĒTO (ZIRCO-
NATE)

ジ ル コ ネ ー ト

цирконат (чего-либо)

13. JIRUKON-RENGA

ジ ル コ ン 煉 瓦

цирконовый кирпич

14. JIRUKONSANBUTSU

ジ ル コ ン 酸 物

цирконат (соль цирконовой кислоты)

см. также jirukonsan'en

58

15. JIRUKONSAN'EN

ジ ル コ ン 酸 塩

(см. jirukonsanbutsu)

16. JIRUKONSAN'EN

ジ ル コ ン 酸 鉛

цирконат свинца

17. JŌBANJAKU

常 磐 石

коннарит

18. JŌKI-YŌJŌ

蒸 気 養 生

запаривание

19. JOREI

徐 冷

отжиг, отпуск

20. JOREIGAMA

徐 冷 窯

отжигательная печь, каленица

21. JŪDO

重 土

тяжелый шпат

22. JŪDOCHŌSEKI

重 土 長 石

цельзиан; гиалофан

23. JŪDOSUI

重 土 水

баритовая вода

24. JŪDOTENSEISEKI

重 土 天 青 石

баритоцельзиан

25. JŪJŌSHŌ

樹 状 晶

дендрит (ный кристалл)

26. JŪJŪJIFUSSEKI

重 十 字 沸 石

гармотом

27. JUNAITO (DUNITE)

ジ ュ ナ イ ト

(см. danaito)

28. JUNKIFUSSEKI

準 輝 沸 石

монофан, эпистильбит

29. JUNPĀMA-RENGA (от PERM)

準 パ ー マ 煉 瓦

кирпич промежуточного слоя
(футеровки)

30. JURUPASEKI

ジ ュ ル パ 石

джурупайт

重量比

весовое соотношение, весовой
процент (при составлении
шихты)

32. JŪRYŌ-SENKŌ

重量選鉱

гравитационное обогащение

33. JŪTENBUTSU

充填物

1) наполнитель; 2) насадка
(колонны и пр.)

34. JŪTENRITSU

充填率

степень уплотнения (плотности)

35. JŪTENSEI

充填性

трамбуемость (огнеупорных
масс и пр.)

1. KAATSU

加圧

прессование; приложение давлe-
ления

2. KAATSURYOKU

加圧力

подаваемое давление, давлe-
ние прессования

3. KABĀ (COVER)

カバー

покрытие, свод (печи)

4. KĀBON-BUROKKU
(CARBON BLOCK)

カーボンブロック

углеродистый блок

5. KĀBON RENGĀ

カーボン煉瓦

углеродистый кирпич

6. KĀBON-SEMENTO (CAR-
BON CEMENT)

カーボンセ-
メント

цемент для кладки углеродис-
тых блоков, углеродистый
цемент

7. KĀBON-SUTANPU
(CARBON STAMP)

カーボンスタンブ

углеродистая набивка

8. KADO

火度

огонь, интенсивность пламени;
температура в печи

9. KADOKAKE

角欠け

плохая формуемость ребер
(кирпича)

10. KADŌMEN

稼動面

рабочая поверхность

11. KAGAKU KAKUSAN

化学拡散

реакционная диффузия

12. KAGAKU RIRONTEKI
SOSEI

化学理論的組成

стехиометрический состав

13. KAGESEI

影青

иньцин, "теневого" селадон
(вид традиционной китайс-
кой керамики)

14. KAGIKEI

鍵型

Г-образный (кирпич)

15. KAIAANAITO (KYANITE)

カ イ ア ナ イ ト

кианит

16. KAIBUNSHIKI HŌHŌ

回 分 式 方 法

способ исследования на отдельных пробах

17. KAICHITANIUMU

灰 チ タ ニ ウ ム

перовскит

см. также kaichitanseki

18. KAICHITANSEKI

灰 チ タ ン 石

см. kaichitaniumu

19. KAIDAN-SESSHOKU

階 段 接 触

резкий (ступенчатый) переход

20. KAIKŌ

開 口 、 開 孔

1) отверстие, вырез; 2) пробой, прокол; 3) открытый; 4) устье (канала)

21. KAIKŌBU

開 孔 部

участок отверстий

22. KAIKŌ-KIKŌ

開 口 気 孔

открытые поры

23. KAIKŌRITSU

開 孔 率

открытая пористость

24. KAIKŌSHITA

開 口 し た

сквозной

25. KAIKŌZAI

解 膠 劑

пептизатор

26. KAIKUROMUZAKUROSE-
KI

灰 ク ロ ム 榴 石

уваровит

см. также kaizakuroseki

27. KAI SŌCHŌSEKI

灰 曹 長 石

олигоклаз

28. KAI SUIMAGU

海 水 マ グ

окись магния, полученная из
морской воды

29. KAITEN-KANSŌKI

回 転 乾 燥 機

вращающаяся сушилка

30. KAITEN-KESSHŌHŌ

回 転 結 晶 法

ротационный метод выращива-
ния кристаллов

31. KAITEN-KIRYŪ

回 転 気 流

вращающийся газовый поток
(в печи)

32. KAITETSUKISEKI

灰 鉄 輝 石

геденбергит

33. KAI ZAIRITSU

介 在 率

вклад (компонента и пр. в
общие свойства и пр.)

34. KAI ZAKUROSEKI

灰 拓 榴 石

см. kaikuromuzakuroseki

35. KAJŪ-HENKEI

荷 重 変 形

деформация под нагрузкой

36. KAJŪ-NANKA

荷 重 軟 化

размягчение (деформация)
под нагрузкой

37. KAJŪ-NANKATEN

荷 重 軟 化 点

температура деформации под
нагрузкой

38. KAKERA

欠 片

бой (стекла и пр.)

39. KAKIYABURI

掻 き 破 り

взрыхление (утрамбованного
слоя)

40. KAKŌ

加 工

оснащение, изготовление
(напр., конденсатора из
керамического элемента)

41. KAKONJŌ

花 紺 青

смальта, синяя кобальтовая
краска

42. KAKUGATA-FERAITO

角 形 フ エ ラ イ ト

феррит с прямоугольной
петлей гистерезиса

43. KAMEYŌZAN'YAKI

甕 山 焼

цветная керамика из Нагаса-
ки

44. KAMINGUTONSEKI

カ ミ ン グ ト ン 石

куммингтонит

45. KANETSU-REIKYAKU

加熱冷却

нагрев и охлаждение

46. KANETSU-SEIGYŌ

加熱制御

регулирование нагрева

47. KANETSU SHORI

加熱処理

термообработка

48. KANGEN'EN

還元焰 / 炎 /

восстановительное пламя

49. KANJŌRO

環状炉

кольцевая печь

50. KANKYŌDO

乾強度

прочность (заготовки) в сухом
состоянии (сокращение
от kansō kyōdo)

51. KANSHIKI(HŌ)

乾式 (法)

сухой (способ)

52. KANSHIKI -DOROMAI -
TO-SUTANPU

乾式ドロマイ

トスタンブ

набивка доломитовым по-
рошком всухую

53. KANSHIKI -PURESU

乾式プレス

полусухое прессование

54. KANSHIKI SEIKEI

乾式成形

см. kanshiki-puresu

55. KANSHIKI-SUTAMPU

乾式スタンプ

набивка огнеупорным порош-
ком

56. KANSŌ-KYŌDO

乾燥強度

прочность (заготовки) после
сушки

57. KANTAN

カンタン

кантан (сплав для нагреватель-
ных элементов)

58. KANTSŪKEI

貫通形

проходной тип (конденсатора,
изолятора)

59. KANTSŪ KIKŌ

貫通気孔

канальные (сквозные) поры

60. KANTSŪ KIKŌRITSU

貫通気孔率

канальная (сквозная) порис-
тость

61. KANZEN KOYŌKEI

完全固溶系

система с непрерывным ря-
дом твердых растворов

62. KANZEN-NA KOYŌTAI

完全な固溶体

непрерывный ряд твердых
растворов

63. KAORINKA

カオリン化

каолинизация

64. KAOŪRU (от KAOLIN
WOOL)

カウール

керамическое волокно

65. KAOŪRU BURANKETTO
(от KAOLIN WOOL BLANKET)

カ オ ウ ー ル ブ

ラ ン ケ ッ ト

каолиновое полотно

66. KARICHŌSEKI

加 理 長 石

калиевый полевой шпат,
ортоклаз

67. KASA-HIJŪ

嵩 比 重

кажущаяся плотность (уст.:
объемный вес)

68. KASEI

加 成

аддитивный

69. KASHŌ

飯 焼

предварительный (первый,
утельный) обжиг

70. KASHŌTAI

飯 焼 帯

зона предварительного об-
жига

71. KASO

可 塑

пластичный

72. KASSEKI-JIKI

滑 石 磁 器

стеатитовая керамика

73. KATAITA-MASHIN

型 板 マ シ ン

прокатная машина (для лис-
тового стекла)

74. KATAOSHI

片 押 し

одностороннее сжатие (при
прессовании)

75. KATEN

火 点

горячая точка, точка перегрева

76. KATSUMANGANKŌ

褐 マ ン ガ ン 鉱

браунит

77. KAWARAKE

瓦 器 、 土 器

гончарные изделия, грубая
неглазурованная бытовая
керамика

78. KEIAENKŌ

硅 亜 鉛 鉱

каламин, гемиморфит

79. KEIKA

硅 華

фифит, натечный кварц, натеч-
ный опал

80. KEIKASUIISO

硅 化 水 素

силан

81. KEIKŌJAKUSEKI

硅 孔 雀 石

хризоколла, цианокальцит

82. KEIRYŌ

軽 量

легковесный

83. KEIRYŌ- KOTSUZAI

軽 量 骨 材

керамзит

84. KEIRYŌ KYASUTABU-
RU

軽 量 キ ャ ス タ ブ ル

теплоизоляционный (легковес-
ный) бетон

85. KEIRYŌ-TAIKABUTSU

輕 量 耐 火 物

легковес(ный огнеупор)

86. KEISAN

硅 酸

кремнекислота, кремнекислый,
кремнеземистый, силикат
(чего-либо), силикатный

87. KEISAN'ARUMINA

硅 酸 ア ル ミ ナ

силикат алюминия, алюмоси-
ликатный

88. KEISANDO

硅 酸 度

силикатный модуль

89. KEISAN'EN

硅 酸 盐

силикат: M_2SiO_3 (метасиликат)
или M_4SiO_4 (ортосиликат)
см. также shirikēto

90. KEISAN-SHITSU

硅 酸 質

силикатный, кремнеземистый,
динасовый

91. KEISANSŌ

硅 酸 藻

см. keisōdo

92. KEISANSŌDA

硅 酸 ソ ー ダ

силикат натрия, жидкое
стекло

93. KEISEKI

硅 石

динасовый, силикатный

94. KEISEKI-RENGA

硅 石 煉 瓦

динас, динасовый кирпич

95. KEISEKI-TAIKABUTSU

硅石耐火物

динасовый огнеупор

96. KEISENSEKI

硅線石

силлиманит, бухольцит, фибролит

97. KEI-SHITSU

硅質

кремнистый

98. KEISHŌ

輕燒

слабо (слегка) обожженный

99. KEISHŌ-MAGUNESHI A

輕燒マグネシア

каустический магнезит
(MgCO_3 , обожженный при
1000 °C)

100. KEISŌ

硅藻

диатомитовый

101. KEISŌDO

硅藻土

кизельгур, инфузорная земля,
английская земля
см. также keisanso

102. KĒKI (CAKE)

ケーキ

корж (из пресс-фильтра)

103. KENDAKU(EKI)

懸濁 (液)

шлам; пульпа

104. KENMA

研磨 (研摩)

истирание; абразив (геол.)

105. KENMABAN

研磨盤

планшайба

106. KENPUSEKI

絹布石

шиллершпат, бастит

107. KENSAKU

研削

истирание, абразивный износ

108. KERAMAITO (KERA -
MITE)

ケ ラ マ イ ト

керамит: а) глина, образующаяся при разложении скаполи-
та; б) силикат алюминия,
образующийся при прока-
ливании каолина

109. KESHŌ

化粧

рашение, декорирование, де-
коративный

110. KESHŌ RENGА

化粧煉瓦

облицовочный (декоративный)
кирпич

111. KESSHŌKA GARASU

結晶化ガラス

закристаллизованное стекло,
ситалл

112. KESSHŌRYŪKAI

結晶粒界

граница зерна (кристалла)

113. KETCHAKU

結着

связывание, сцепление

114. KETSUGŌ-BUSSHI -
TSU

結合物質

связующее вещество, связка

115. KETSUGŌ-KYŌDO

結合強度

прочность связывания (схватывания)

116. KETSUGŌZAI

結合剤 (結合材)

вяжущий материал, связующее (вещество), связка

117. KEZURISHIRO

削りしろ

обтесывание (напр., бетона после укладки)

118. KIBAN

基板

плата

119. KIBEI

器皿

посуда

120. KIBUSHI NENDO

木節粘土

высокопластичная японская глина, глиносодержащий лигнит

121. KICHŌSEKI

黄長石

мелилит
см. также ōchōseki

122. KIDŌ

氣道

воздухопровод

123. KIEIRO

消色

обесцвечивание

124. KIFUSSEKI

輝沸石

гейландит, стильбит

125. KINŌ

気 泡

газовый пузырек, пора

126. KINŌ

起 泡

пенообразование

127. KIJ I

素 地

черепок (в отличие от глазури, неглазурованная часть керамического изделия)

128. KĪ JOINTO (KEY JOINT)

キ ー ジ ョ イ ン ト

соединение на шпонках, шпичное соединение

129. KIK A

気 化

газообразование, улетучивание

10-1

130. KIKAI TEKI -HIZUMI

機 械 的 歪

механическое напряжение

131. KIKAI TEKI Q

機 械 的 Q

механическая добротность
(параметр пьезокерамики)

132. KIKEN-NAKA(DE)

気 圈 中 (で)

1) в атмосфере; 2) на воздухе

133. KIKŌ-KONKURĪ TO
(от CONCRETE)

気 孔 コ ン ク リ ー ト

ячеистый бетон

134. KIKŌSEI

気 硬 性

воздушно-твердеющий (цемент)

135. KIMITSU

氣 密

газонепроницаемый, плотный

136. KIN-FUN(MATSU)

金 粉 (末)

золотой порошок, порошковое
золото (для росписи золо-
том)

137. KINMITSUDA

金 密 陀

массикот (порошковый оксид
свинца)

138. KINRYOKUSEKI

金 縁 石

хризоберилл

139. KINSEISEKI

堇 青 石

кордиерит

140. KINSŌ

金 層

металлическая прослойка

141. KINUUNMO

絹 雲 母

(китайский) фарфоровый ка-
мень
см. также chaina-sutōn

142. KINZAISHOKU

金 彩 飾

роспись золотом

143. KINZOKU-KEISO

金 属 硅 素

металлический кремний

144. KIRIKO

切 子

гравировка (стекла)

145. KIRYOKUSEKI

輝 緑 石

диабаз

146. KIRYŪ

気 流

газовый поток (в печи)

147. KISEKIZOKU

輝 石 族

группа пироксенов, пироксены

148. KI-SEKKAI

生 石 灰

негашеная известь

149. KISHUKU

気 縮

воздушная усадка, усушка

150. KISOKU-BUSSHITSU-
IDŌ

気 側 物 質 移 動

массопередача через газовую
фазу

151. KIWAKU

木 枠

деревянная опалубка

152. KIYŌSEKI

黄 葉 石

ксантофиллит, валуевит

153. KIZAKUROSEKI

貴 / 黄 / 柘 榴 石

пироп, коричный камень,
альмандит

154. KŌARUMINA(SHITSU)

高 アル ミ ナ (質)

высокоглиноземистый

155. KŌBAI

勾配

перепад (температур)

156. KŌBUTSU-SOSEI

鈍物組成

минералогический состав

157. KŌDEI

膠泥

известковый (строительный)
раствор

158. KŌDEN-HENKAN

光電變換

электрооптическое преобра-
зование

159. KODŌSEKI

古銅石

бронзит, протобазит

160. KŌFUKU-KAIGEN

降伏界限

предел прочности

161. KŌFUKU-KAJŪ

降伏荷重

разрушающая нагрузка

162. KŌGYOKUSHA

鋼玉砂

корунд, наждак

163. KŌJĪRAITO (COR-
DIERITE)

コージライト

кордиерит

164. KŌJUN-MAGUKURO

高純マグクロ

магнезитохромитовый
(кирпич) высокой чистоты

165. KOKA

固 化

отверждение, укрепление

166. KŌKA

硬 化

отверждение

167. KŌKAI

膠 灰

цемент (в сочетаниях)

168. KŌKAI NENDO

膠 塊 / 膠 灰 /

粘 土

бол, болюс (железистая из-
вестковая глина)

169. KŌKAYŪ

高 火 釉

высокотемпературная (туго-
плавкая) глазурь

170. KŌKAZAI

鉍 化 劑

минерализатор

171. KŌKEISAN

高 硅 酸

высококремнеземистый,
содержащий большое
количество кремнезема

172. KŌKEISANKA

高 硅 酸 化

повышение содержания крем-
незема

173. KŌKEISAN-SHITSU

高 硅 酸 質

см. kōkeisan

174. KŌKEISAN-SHITSU-
AWA-GARASU

高 硅 酸 質 泡

ガ ラ ス

пеносил

175. KŌKŌONKEI

光 高 温 計

оптический пирометр

176. KOKUEN-FUSHOKU

黒 鉛 腐 食

графитная коррозия

177. KOKUEN-MAGUNE-SHIA-RENGA

黒 鉛 マ グ ネ シ

ア 煉 瓦

магнетитографитовый кирпич

178. KOKUEN-SHITSU

黒 鉛 質

графитовый

179. KOKUEN-TANKA-KEISO

黒 鉛 炭 化 硅 素

графитизированный карбид
кремния

180. KOKUSHOKU-KĀBAIDO

黒 色 カ ー バ イ ド

карбид кремния черный

181. KŌKYŪ

鋼 球

стальные шары (для шаровой
мельницы)

182. KŌMAKU

厚 膜

толстая пленка (вид керами-
ческих изделий)

183. KONDOKI

混 土 機

глиномешалка

184. KONGŌ-ISHI

金 剛 石

наждачный круг, наждачный
брусок
(в чтении kongōseki алмаз)

185. KONGŌSHA

金 剛 砂

алмазный порошок, абразив-
ный порошок

186. KONGŌSHASHI

金 剛 砂 紙

наждачная бумага, шкурка

187. KONIKARU-MIRU
(CONICAL MILL)

コ ニ カ ル ミ ル

коническая мельница, конус-
ная дробилка

188. KONPUTONSEKI

コ ン プ ト ン 石

КОМПТОНИТ

189. KONREN

混 練

замешивание, смешивание,
перемешивание, замес

190. KONREN-SEIKEI

混 練 成 形

смешивание и формование

191. KONREN-SUIRYŌ

混 練 水 量

содержание воды при
смешивании

192. KONSHŌ

泥 漿

шликер

193. KONZAI-SURU

混 在 す る

содержаться в смеси

194. KŌON IKI

高 温 域

высокотемпературная об-
ласть, область высоких
температур

195. KŌONKEI

高温形

высокотемпературная форма

196. KŌORIRYOKU

抗析力

прочность на изгиб
см. также *kosetsuryoku*

197. KOPPAI-JIKI

骨灰磁器

костяной фарфор
см. также *kotsubai-jiki*

198. KORANDAMU-JIKI
(от CORUNDUM)

コランダム磁器

корундовая керамика

199. KORUBĀN-SHIKI GA-
RASU-SEIBANKI

コルバーン式ガラ

ス制板機

машина Кольберна (для безло-
дочного изготовления лис-
тового стекла)

200. KORUBIJITTO

コルビジット

корвизит (фирменное наиме-
нование высокоглинозе-
мистого кирпича)

201. KŌRYŌDOKA

高陵土化

каолинизация, образование
каолина

202. KŌRYŌDOKA-SAYŌ

高陵土化作用

каолинизация, каолинизирую-
щее действие, процесс
каолинизации

203. KŌRYŪSEKI

紅榴石

пироп

204. KŌSEI -KŌBUTSU

構成鉱物

структурообразующий минерал

205. KŌSEKI

鉾 石

пьезокристалл, пьезоэлемент

206. KŌSENSHŌSEKI

紅 尖 晶 石

красная шпинель, рубин-бале

207. KŌSESSEKI

紅 榑 石

гриновит, грееновит(маг-
нийсодержащий титанит)

208. KŌSETSURYOKU

抗 折 力

см. kōorigyoku

209. KOSHI

腰

тулово (часть вазы и пр.)

210. KŌSHISEKI

格 子 積

садка, загрузка печи, укладка
(кирпича для обжига)

211. KOSHŌRITSU

故 障 率

дефектность, выход брака

212. KŌTAISHOKUSEI

高 耐 食 性

высокая коррозионная стой-
кость

213. KOTENJŌ

小 天 井

вершина свода

214. KOTŌ

古 陶

древняя керамика

215. KOTSUBAI-JIKI

骨 灰 磁 器

см. koppai-jiki

216. KOTSUZAI

骨 材

наполнитель, отощитель, шамот

217. KŌZŌTEKI-SUPŌRIN-GU (от SPALLING)

構 造 的 ス ポ ー

リ ン グ

структурное растрескивание

218. KUDO-JITEKKŌ

苦 土 磁 鉄 鉋

магнезиоферрит, магнезиальное железо

219. KUDOKANRANGAN

苦 土 橄 欖 岩

форстерит

(см. также kudokanranseki)

220. KUDOKANRANSEKI

苦 土 橄 欖 石

см. kudokanranseki

221. KUDOKICHŌSEKI

苦 土 黄 長 石

акерманит (искусственный камень)

222. KUDONYŪ

苦 土 乳

магнезиальное молоко

223. KUDOSEKI

苦 土 石

периклаз

224. KUDOSENSHŌSEKI

苦 土 尖 晶 石

магнезиальная шпинель

225. KUDOSHITSU-SEKIEI-
GAN

苦 土 質 石 英 岩

магнезиальный кварцит

226. KŪDŌ-TAIRU

空 胴 タ イ ル

пустотелая плитка

227. KŪJO

空 所

полость

228. KŪKAN-DENKA-
BUNKYOKU

空 間 電 荷 分 極

поляризация пространствен-
ных зарядов, миграцион-
ная поляризация

229. KŪKI-KAGEKI-(KEI)-
SŪ

空 気 過 剩 (係) 数

коэффициент избытка воздуха

11-2

230. KŪKI-TAITO (OT
TIGHT)

空 気 タ イ ト

воздухонепроницаемый

231. KŪKI-TŌKA-HEKI

空 気 等 価 壁

воздушная эквивалентная
стена

232. KŪKŌ

空 孔

пористость

233. KU-MA

ク ・ マ

(сокращение) хромомагнетито-
вый

234. KURAKKU (CRACK)

ク ラ ッ ク

трещина

235. KURĒ-BONDO (CLAY BOND)

クレーボンド

глинистая связка

236. KURĪNGU (COOLING)

クリーニング

охлаждение

237. KURINKĀ-PITTO (CLINKER PIT)

クリンカーピット

яма для обжига клинкера

238. KURIPUTORURO (от KRIPTOL)

クリプトル炉

криптоловая печь

239. KURISOTAIRU (CHRYSOTILE)

クリソタイル

хризотил, переливчатый (зме-
евиковый) асбест

240. KURODENKISEKI

黒電気石

шорл

241. KUROMAGU(-SHITSU)

クロマグ(質)

(сокращение) хромомагнетито-
вый

242. KUROMU (CHROME)

クロム

хромитовый, хромистый (об
огнеупорах)

243. KUROMUKEI TAIKA-
BUTSU

クロム系耐火物

хромитовый огнеупор

244. KUROMU MEKKI

クロムメツキ

хромирование (керамики
гальваническим способом)

245. KUROMU-SHITSU

クロム質

хромистый, хромитовый

246. KUROSAKI-SHŪTA
(KUROSAKI SHOOTER)

クロサキシユ
ータ

торкрет-пушка (машина) ти-
па Куросаки

247. KUROSUISHŌ

黒水晶

морион, кайнгормский ка-
мень, дымчатый кварц

248. KUZU

屑

стружки, обломки, бой

249. KYABITI (CAVITY)

キヤビテイ

полость

250. KYAPIRARI (CAPIL-
LARY)

キヤピラリ

капиллярный

251. KYASUTABURU (CAS-
TABLE)

キヤスタブル

огнеупорный бетон

252. KYASUTINGU (CAS-
TING)

キヤステイング

заливка, литье

253. KYASUTO (CAST)

キヤスト

1) литье, литой; 2) форма для
отливки

254. KYŌKAISŌ- JIKI-
KONDENSA

境界層磁器コ

ン デ ン サ

керамический конденсатор с
барьерным слоем

255. KYŌKA-PURASU-
SHIKKU

強化プラスチック

стеклопластик (букв.: упроч-
ненная пластмасса)

256. KYŌKAYŪ

強火釉

высокотемпературная (туго-
плавкая) глазурь

257. KYOKUKA

極化

поляризация (как процесс)

258. KYŌNETSU

強熱

интенсивный нагрев

259. KYŌSANSEI

強酸性

сильная кислотность

260. KYŌSEIRYŪ

強制流

вынужденный поток (в печи)

261. KYŌSHIDO

供試土

образец грунта

262. KYŌSHIN-HANKYŌ-
SHIN-HŌ

共振反共振法

метод резонанса-антирезо-
нанса (для измерения
свойств пьезокерамики)

263. KYŌSHUKU

狹縮

сужение (канала и пр.)

264. KYŪNETSU

急 熱

резкий нагрев

265. KYŪNETSU-KYŪREI

急 熱 急 冷

резкий нагрев и резкое
охлаждение

266. KYŪREI

急 冷

резкое охлаждение

267. KYŪSEKI

球 石

шары (в шаровой мельнице)

268. KYŪSHITSU

吸 湿

гигроскопический

269. KYŪSUIRITSU

吸 水 率

водопоглощение

M

1. MAFFURU-SHŌSEI
(от MUFFLE)

マ ッ フ ル 焼 成

муфельный обжиг, политой
обжиг

2. MAGE-GARASU

曲 げ ガ ラ ス

гнутое стекло

3. MAGE KYŌDO

曲 げ 強 度

прочность на изгиб

4. MAGUDORO

マ ガ ド ロ

(сокр.) магнезит и доломит

5. MAGUKURO(-SHITSU)

マ グ ク ロ (質)

(сокр.) магнезитохромитовый

6. MAGUMAROKUSU (MAG-MALOX)

マ グ マ ロ ク ス

магмалокс (фирменное наименование муллитового плавленно-литого огнеупора)

7. MAGUNESHIA-KĀBON
(MAGNESIA CARBON)

マ グ ネ シ ア カ ー ボ ン

магнезитоуглеродистый

8. MAGUNESHIA-KURINKĀ
(MAGNESIA CLINKER)

マ グ ネ シ ア ク
リ ン カ ー

магнезитовый клинкер

9. MAGUNESHIA-KUROMU
(MAGNESIA CHROME)

マ グ ネ シ ア ク ロ ム

магнезитохромитовый

10. MAGUNESHIA-SHITSU

マ グ ネ シ ア 質

магнезиальный, магнезитовый

11. MAGUNESHIOFERAITO
(MAGNESIOFERRITE)

マ グ ネ シ オ フ
エ ラ イ ト

магнезиоферрит, магнезиальное железо

12. MAKKINTOSSHUSEKI

マ ツ キ ン ト ツ シ ユ 石

макинтошит (силикат урана, тория)

13. MA-KU

マ . ク

(сокр.) магнезитохромитовый

14. MANDORERU (MAND-REL)

マ ン ド レ ル

мундштук (для изготовления стеклянных трубок)

15. MATORIKKUSU(BU)
(от MATRIX)

マトリックス (部)

1) связующее, стеклофаза (в керамике); 2) кристаллическая решетка

16. MEIGAMA

名窯

"знаменитые" печи

17. MEIJI

明磁

керамика (фарфор) китайской династии Мин

18. MEJIBU

目地部

шов (в кирпичной кладке), зона шва

19. MEJI -HIRAKI

目地開き

раскрытие шва

20. MEJI-MORUTARU

目地モルタル

кладочный мертель

21. MEJIZAI

目地材

материал (для шва), (строительный) раствор, кладочный мертель

22. MEIKI

明器

культовые погребальные (керамические) изделия

23. MEITŌ

名陶

"знаменитая" керамика

24. MENCHŌSEKI

面長石

локсоклаз

25. MENŌ-BORU (от BALL)

瑪瑙ボール

агатовые шары (для шаровой
мельницы)

26. MEN-SEIDO

面精度

чистота поверхности

27. METAKAORIN (META-
KAOLINE)

メタカオリン

метакаолин (каолин, обезво-
женный прокалкой)

28. METAKAORINAITO
(METAKAOLINITE)

メタカオリナイト

метакаолинит

29. METAKEISAN

メタ硅酸

метакремневая кислота, ме-
тасиликат (чего-либо)

30. METARU-KĒSU (ME-
TAL CASE)

メタルケース

металлическая кассета (для
формования)

31. METORAFUSUKU-
TAIRU (METLAHSK TILE)

メトラフスク

タイル

метлахская плитка

32. MIDORIHO-KĀBAIDO

緑色カーバイド

карбид (кремния) зеленый

33. MIGAKI-GARASU

磨きガラス

1) шлифованное, полированное
стекло; 2) матовое стекло

34. MIGAKI-ITA-GARASU

磨板ガラス

шлифованное листовое стек-
ло

35. MIKAKE-HIJŪ

見掛比重

кажущаяся плотность (уст.:
объемный вес)
см. также mikake-mitsudo

36. MIKAKE-KIKŌRITSU

見掛気孔率

кажущаяся (открытая) пористость
см. также mikake-takōsei

37. MIKAKE-MITSUDO

見掛密度

см. mikake-hijū

38. MIKAKE-TAKŌSEI

見掛多孔性

см. mikake-kikōritsu

39. MIKURORĪTO (MICRO-LITH, нем.)

ミクロリート

микролит: а) микрокристаллическая структура
б) см. bishōseki

12-2

40. MIPPEIKA

密閉化

герметизация

41. MIPPŪ-KIKŌ

密封気孔

закрытые поры
см. также mōkō

42. MIPPŪ-KIKŌRITSU

密封気孔率

закрытая пористость

43. MIRAKURON

ミラクロン

миракурон (фирменное наименование стеклокерамики, изготовленной фирмой "Ниппон гайси")

44. MŌKŌ

盲孔

см. mippū-kikō

45. MONCHISERAITO

モンチセライト

МОНТИЧЕЛЛИТ

см. также monchiseruseki

46. MONCHISERUSEKI

モンチセル石

см. monchiseraito

47. MONMORIRONSEKI

モンモリロン石

МОНТМОРИЛЛОНИТ

48. MONOFURAKKUSU
(MONOFRAX)

モノフラックス

монофракс (фирменное наименование корундового огнеупора)

49. MONOSHIRAN (MONO-SILANE)

モノシラン

Моносилан, силикометан

50. MORUTARU (MORTAR)

モルタル

мертель

51. MŌSU-SHI KŌDO

モース氏硬度

твёрдость по Мосу

52. MUHŌSAN-GARASU

無硼酸ガラス

безборное стекло

53. MUKIEN

無輝炎

несвящающееся пламя

54. MURAITOKA

ムライト化

муллитизация

55. MUSHIYAKI

蒸し焼き

обжиг паром

56. MYAKURI

脈理

полосчатость (в стекле)

57. MYURERUSEKI

ミュレル石

мюллерит, нонтронит, гидро-
гель оксидов алюминия
и кремния

N

1. NAGASHIKOMI

流し込み

заливка (в форму); укладка
(бетона)

2. NAIKEI

内径

внутренний диаметр (пресс-
формы и пр.)

3. NAMA-KIJI

生素地

сырой (необожженный) черепок

4. NAMA-RENGA

生煉瓦

сырой кирпич; клинкер

5. NAMI

波

1) волнистость; 2) свиль (в
стекле)

6. NANSHITSU

軟質

пластичный

7. NANSHITSU-GARASU

軟質ガラス

мягкое (натриевое) стекло

8. NANSHITSU-JIKI

軟質磁器

мягкий фарфор

9. NANSHITSU-NENDO

軟 質 粘 土

пластичная глина

10. NANSHITSU-NOZURU

軟 質 ノ ズ ル

пластичный сталеразливочный
стакан

11. NĀRU (RŌRU) (KNURL ROLL)

ナ ー ル (ロ ー ル)

растягивающие ролики (в про-
изводстве листового стек-
ла)

12. NARUMITTO

ナ ル ミ ツ ト

нарумит (фирменное наимено-
вание высокоглиноземис-
той керамики для плат
интегральных схем фирмы
"Наруми сэйтō")

13. NEFERIN (NEPHELINE)

ネ フ エ リ ン

нефелин NaAlSiO_4 (искусст-
венный); $\text{Na}_8\text{K}_2\text{Al}_8\text{Si}_9\text{O}_{35}$
(примерный состав естест-
венного)

14. NEJIRI -SHINDŌ

振 じ り 振 動

колебания кручения (керами-
ческого пьезоэлемента)

15. NEKKAN

熱 間

при высокой температуре, в
горячем состоянии; в
интервале температур;
тепловой, термический

16. NEKKAN-FUKITSUKE- HOSHŪ

熱 間 吹 付 補 修

горячий ремонт торкретирова-
нием
см. также netsu-fukitsuke-
hoshū

17. NEKKAN-HOSHŪ

熱 間 補 修

горячий ремонт

18. NEKKAN-HOSHŪZAI

熱 間 補 修 材

теплозаправочный материал

19. NEKKAN-KAJŪ-NANKA

熱 間 荷 重 軟 化

деформация под нагрузкой
при высокой температуре
см. также netsu-kajū-nanka

20. NEKKAN-KAJŪ-NANKA-TEN

熱 間 荷 重 軟 化 点

температура деформации под
нагрузкой при высокой
температуре
см. также netsu-kajū-nan-
katen

21. NEKKAN-KYŌDO

熱 間 強 度

термическая прочность, проч-
ность при высокой темпе-
ратуре

22. NEKKAN-MAGE-TSU-YOSA

熱 間 曲 げ 強 さ

предел прочности на изгиб
при высокой температуре

23. NEKKAN-NENDO

熱 間 粘 度

термическая вязкость, вяз-
кость в интервале темпе-
ратур

см. также netsu-nendo

24. NEKKAN-TOKUSEI

熱 間 特 性

термическая (тепловая) харак-
теристика

25. NEKKAN-YŌSEKI -
ANTEISEI

熱 間 容 積 安 定 性

постоянство объема при на-
греве
см. также netsu-yōseki-
anteisei

26. NEKKIRO

熱 気 炉

печь для нагрева в газовой
среде

27. NEKKU (NECK)

ネ ッ ク

горловина, перешеек, шейка,
пережим (ванной печи)

28. NĒKURAITO (NACRITE)

ネ ー ク ラ イ ト

накрит

29. NENBANGAN

粘 板 岩

1) глинистый сланец; 2) шифер

30. NENCHAKUSEI

粘 着 性

адгезионная способность

31. NENCHŪ

粘 稠

1) клейкий, липкий; 2) густой,
вязкий

32. NENDO-FUNMATSUKI

粘 土 粉 末 機

глиномаялка, мельница для
глины

33. NENDO-SHITSU

粘 土 質

1) глинистый; 2) шамотный

34. NENDO-SHITSU RENGА

粘土質煉瓦

шамотный кирпич

35. NENDO-SHITSU SEKKŌ

粘土質石膏

землистый гипс

36. NENDO-SHITSU SHA-MOTTO

粘土質シヤモット

высокоглиноземистый шамот

37. NENDO-SHITSU TAIKA-BUTSU

粘土質耐火物

шамотный огнеупор

38. NENKETSUZAИ

粘結材

связующее вещество

39. NENSEI

粘性

вязкость, пластичность

40. NENSHŌDO

燃焼度

степень сгорания

41. NENSHŌTEN

燃焼点

температура загорания

42. NERU

練る

затворять

43. NETSUAGE

熱上げ

нагрев; выводка (в стеклоделии)

44. NETSU-BŌCHŌ-
KEISŪ

熱膨脹係數

коэффициент теплового расши-
рения

см. также netsu-bōchōritsu

45. NETSU-BŌCHŌ-
KYOKUSEN

熱膨脹曲線

дилатометрическая кривая
(кривая теплового расшире-
ния)

46. NETSU-BŌCHŌRITSU

熱膨脹率

см. netsu-bōchō-keisū

47. NETSU-BUNSAN

熱分散

рассеяние тепла

48. NETSU-DENDŌSEI

熱伝導性

теплопроводность

49. NETSU-FUKITSUKE-
HOSHŪ

熱吹付補修

см. nekkan-fukitsuke-hoshū

50. NETSU-HIZUMI-RYOKU

熱歪力

тепловое напряжение

51. NETSU-HOSHŪ

熱補修

горячий ремонт

52. NETSU-HOSHŪZAI

熱補修材

теплозаправочный материал

53. NETSU KAATSU-SURU

熱加圧する

проводить горячее прессова-
ние

54. NETSU-KAJŪ-NANKA

熱 荷 重 軟 化

см. nekkan-kajū-nanka

55. NETSU-KAJŪ-NAN-KATEN

熱 荷 重 軟 化 点

см. nekkan-kajū-nankaten

56. NETSU-KŌSEI

熱 硬 性

твердеющий при нагревании

57. NETSU-NENDO

熱 粘 度

см. nekkan-nendo

58. NETSURI

熱 離

термическая диссоциация

59. NETSU-SAIKURU (от CYCLE)

熱 サ イ ク ル

тепложмена

60. NETSU-SAIKURU-
TESUTO (от CYCLE
TEST)

熱 サ イ ク ル テ ス ト

термоциклические испытания

61. NETSU-SHŌGEKISEI

熱 衝 擊 性

термостойкость

см. также netsu-shōgeki-
teikō

62. NETSU-SHŌGEKI-
TEIKŌ

熱 衝 擊 抵 抗

см. netsu-shōgekisei

63. NETSU-TEIKŌSEI

熱 抵 抗 性

теплостойкость, тепловое со-
противление

64. NETSU-TOKUSEI

熱特性

термическая характеристика

65. NETSU-YŌSEKI-AN-
TEISEI

熱容積安定性

см. nekkān-yōseki-anteisei

66. NIDOSHŌ

二度焼

двукратный обжиг

67. NIJI-KAORIN

二次カオリン

вторичный каолин

68. NIJIMI

滲

выпотевание

69. NIJI-SHŌSEI

二次焼成

второй (повторный, полнотой)
обжиг (фарфора, фаянса)

70. NIJI-TEN'I

二次転移

(полиморфный) переход вто-
рого рода

71. NIKEISAN'EN

二硅酸塩

дисиликат

72. NIKKEISEKI

肉桂石

эссонит, коричный камень,
гроссуляр(ит)

73. NIKKŌ

肉厚

толщина стенки (в трубе, труб-
ке)

74. NIKŌSEKI

二 硬 石

дистен (кианит, ционит)

75. NIKUSEI-YŌSETSU

肉 盛 溶 接

наварка, наплавка

76. NISHOKUSEKI

二 色 石

дихроит, кордиерит

77. NONTORONAITO (NON-
TRONITE)

ノントロナイト

нонтронит

78. NORI

糊

клейстер (используется для
пластического формования
из непластичных порошков)

79. NOZURU (NOZZLE)

ノズル

сталеразливочный стакан
или огнеупор для него

80. NUKEOCHI

抜 け 落 ち

отслаивание

81. NUREGATAI

濡 れ 難 い

стойкий к смачиванию

82. NURESEI

濡 れ 性

смачиваемость

83. NUSSERUTO-SŪ

ヌ ツ セ ル ト 数

критерий (число) Нуссельта

84. NYŪDAKUZAI

乳濁剤

глушитель (добавка для получения "глухих", т.е. непрозрачных материалов)

85. NYŪHAKUDO

乳白度

белизна (фарфора, фаянса)

86. NYŪSEKI

浮石

пемза

0

1. ŌCHŌSEKI

黄長石

мелилит

см. также kichōseki

2. ŌGĀMASHIN (AUGER MACHINE)

オーガマシ

шнековый (червячный) пресс (для пластического прессования)

3. ŌHA(YOKONAMI)

横波

поперечные колебания (в керамическом пьезоэлементе)

4. ONDO-KYŪHEN

温度急変

резкие колебания температуры

5. ONKAN-K'AKŌ

温間加工

тепловая обработка

6. ONSUI

温水

теплая (редко: горячая) вода

7. ONSUIMEN

温水綿

хризотил, переливчатый (зме-
евиковый) асбест

8. ORIENTOSEKI

オリエント石

ориентит

9. OSIDASHI

押し出し

протяжка, формование протяж-
кой (выдавливанием) из
непластичной массы с до-
бавкой пластификатора

10. OSIDASHI -(SEIKEI)KI

押し出し (成形)

機

экструдер

P

1. PAGU-MIRU (PUG MILL)

パグミル

г) глиномешалка, лопастной
смеситель; 2) дырчатые
валцы

2. PAIPU-KURĒ (PIPE CLAY)

パイプクレ

трубочная глина

3. PAIPU-MIRU (PIPE MILL)

パイプミル

трубная мельница, трубо-
мельница

4. PAIROFIRAITO (PYRO- PHILLITE)

パイロフイラ
イト

пирофиллит

5. PAIROSERAMU (PYRO CERAM)

パイロセラム

пиросерам (наименование за-
кристаллизованного стекла
в США ; в СССР закристал-
лизованное стекло называют
ситаллом)

см. также piroseramu

6. PAIROSUKŌPU (PYRO - SCOPE)

パイロスコープ

пироскоп, конус Зегера
см. также zēge-kōn

7. PĀMA (PERM)

сокр. от PĀMANENTO

パーマ

см. также pāmanento-rainin-
gu

8. PĀMANENTO (PERMA- NENT)

パーマネント

защитный (постоянный) слой
футеровки
см. также pāma, pāmanento-
rainingu

9. PĀMANENTO-RAININGU (PERMANENT LINING)

パーマネント
ライニング

см. pāmanento, pāma

10. PĀMANENTO-RENGA

パーマネント煉瓦

кирпич защитного (постоянного)
слоя футеровки

11. PĀMA-ROSHUTSU

パーマ露出

открытие (обнажение) по-
стоянного слоя футеровки

12. PĀMISU

パーミス

пемза

13. PĀMYUTAITO (PER- MUTITE)

パーミュタイト

пермутит

14. PANERU-SUPŌRINGU-SHIKENBO

パネルスポー
リング試験法

панельный метод определения
растрескивания

15. PARAKEISAN^oEN

パラ珪酸塩

парасиликат

16. PARAMONMORIRONSE-KI

パラモンモリロン
石

парамонтмориллонит

17. PARUBERAIZĀ (PUL-
VERIZER)

パルベライザー

1) пульверизатор, распыли-
тель; 2) мельница для
тонкого помола

18. PARUPU (PULP)

パルプ

суспензия

19. PARUPU-HAIEKI

パルプ廃液

сульфитно-спиртовая барда

20. PATCHINGU (PAT -
CHING)

パッチング

местный ремонт, починка,
замазывание

21. PAUDĀ-RAIN (POW-
DER LINE)

パウダーライン

зона набивочной массы

22. PĒBINGU (PAVING)

ペービング

мощение камнем, облицовка
из плит и пр.

23. PĒBINGU-RENGA (от
PAVING)

ペービング煉瓦

подовый кирпич (стекловарен-
ной печи); облицовочный кир-
пич

24. PEKUHAMUSEKI

ペクハム石

пекгамит (силикат магнезия,
железа)

25. PERETAJINGU (PEL-
LETIZING)

ペレタイジング

гранулирование, зернение

26. PERETTO (PELLET)

ペレット

гранула, столбик, диск,
валюшка

27. PERIKURIN (PERI-
CLINE)

ペリクリン

периклин

28. PERINAITO (PELINITE)

ペリナイト

пелинит (пластичная полукол-
лоидная глина)

29. PĒSUTO-JŌ (от PASTE)

ペースト状

пастообразный

30. PETARAITO (PETA-
LITE)

ペタライト

петалит (вид полевого шпата)

31. PI-ESU-KONKURĪTO
(PRE-STRESSED CONC-
RETE)

ピ.エス.コンクリート

предварительно напряженный
железобетон

32. PIEZOTAITO (PIEZO-TITE)

ピエゾタイト

пъезотит, пъезотайт (фирменное наименование пъезо-керамики фирмы Мурата)

33. PIJONSEKI

ピジョン石

пижонит

34. PIKUROSUMIN (PICRO-SMINE)

ピクロスミン

пикросмин

35. PINCHINGU (PINCHING)

ピンチング

защемление, выклинивание
(кирпича из кладки)

36. PINHÖRU (PINHOLE)

ピンホール

1) "булавочные уколы" (дефект глазури); 2) открытые поры; 3) отверстие малого размера

14-2

37. PIN-TO WARERU

ピンと割れる

трескаться, образуя игольчатые трещины

38. PĪRINGU (PEELING)

ピーリング

шелушение, отслаивание, растрескивание

39. PIROSERAMU

ピロセラム

см. pairoseramu

40. PĪRUSEKI

ピール石

пеалит

41. PISUTON (PISTON)

ピストン

.пуансон

42. PON (PONT, фр.)

ポ ン

мост (в ванной печи)

43. PŌRASU (POROUS)

ポ ー ラ ス

пористый

44. PŌRASU PURAGU (PO-
ROUS PLUG)

ポ ー ラ ス プ ラ グ

пористая пробка

45. PORIRĪTO (POLIERIT,
нем.)

ポ リ リ ー ト

полирит (полировальный мате-
риал на основе оксида
церия)

46. PŌRU (PORE)

ポ ー ル

пора, отверстие

47. PORUSERANAITO
(PORCELLANITE)

ポ ル セ ラ ナ イ ト

порцелланит

48. POTTO (POT)

ポ ッ ト

барабан (шаровой мельницы)

49. PURANHESEKI

プ ラ ン ヘ 石

планшеит, планхеит

50. PURASUCHIKKU-KON-
KURITO (PLASTIC CON-
CRETE)

プ ラ ス チ ッ ク

コ ン ク リ ー ト

бетон с добавкой пласт-
массы

51. PURASUCHIKKU-MO-RUTARU (PLASTIC MORTAR)

プラスチック
モルタル

1) пластифицированный мертель; 2) (строительный) раствор с добавкой пластмассы

52. PURASUCHIKKU-PURESU-SEIKEI

プラスチック
プレス成形

пластическое формование
(на прессе)

53. PURASUCHIKKU-RO-ZAI

プラスチック炉材

пластичный огнеприпас

54. PURASUCHIKKU-TAI-KABUTSU

プラスチック
耐火物

пластичный огнеупорный материал

55. PURASUTOCONKURITO (PLASTOCONCRETE)

プラスチック
クリート

пластобетон

56. PURĒNSEKI

プレーン石

пренит, куфолит

57. PURESU-GARASU (PRESS GLASS)

プレスガラス

прессованное стекло

58. PURESU-SEIKEI

プレス成形

прессование, формование
прессованием

59. PURESU-SURU

プレスする

прессовать

60. PURINSAITO (PLINTHITE, PLYNTHITE)

プリンサイト

плинтит (разновидность
красных глин)

**61. PUROIDONAITO
(PROIDONITE)**

プ ロ イ ド ナ イ ト

пройдонит

**62. PUROTOENSUTATAITO
(PROTOENSTATITE)**

プ ロ ト エ ン ス タ , タ
イ ト

протоэнстатит

**63. PUZZORAN(A) (PUZ-
ZOLAN)**

プ ツ ゾ ラ ン、プ
ツ ゾ ラ ナ

пуццолан

R

1. RACHISU (LATTICE)

ラ チ ス

- 1) (кристаллическая) решетка;
2) цепочечный, цепной,
решетчатый)

2. RAININGU (LINING)

ラ イ ニ ン グ

внутреннее покрытие, под-
кладка, обкладка

**3. RAININGU-BARANSU
(LINING BALANCE)**

ラ イ ニ ン グ バ
ラ ン ス

равностойкость футеровки

4. RAININGUZAI

ラ イ ニ ン グ 材

футеровочный материал

**5. RAJIOFIRAITO (RADIO-
PHYLLITE)**

ラ ジ オ フ イ ラ イ ト

радиофиллит

**6. RAMINĒSHON (LAMINA-
TION)**

ラ ミ ネ ー シ ョ ン

слоистость, расслоение, рас-
слаивание

7. RAMINGU (RAMMING)

ラ ミ ン グ

трамбование, набивной

8. RAMINGUZAI

ラ ミ ン グ 材

набивная масса

9. RANBERUTOSEKI

ラ ン ベ ル ト 石

ламбертит, уранотил

10. RANJIBAN (RANGEBAN)

ラ ン ジ バ ン

составной (керамический
пьезоэлемент, обычно с
металлической прокладкой)

11. RANMĀ-UCHI-HŌKŌ

ラ ン マ ー 打 方 向

направление трамбования

12. RAPPINGU (LAPPING)

ラ ッ ピ ン グ

полировка, притирка, лапинго-
вание

13. RAPPU (LAP)

ラ ッ プ

притирка, пришлифовка

14. RAPPUBAN

ラ ッ プ 盤

шлифовальная плита, план-
шайба

15. REIKAN

冷 間

на холоду, в холодном сос-
тоянии, холодный

16. REIKAN-TSUYOSA

冷 間 強 さ

прочность на холоду

17. RENBERUGUSEKI

レンベルグ石

лембергит (искусственный
минерал)

18. RENG-GENTAN'I

煉瓦原単位

удельный расход (огнеупорно-
го) кирпича (кг/т выплав-
ляемой стали)

19. RENG-KĒSU (от
CASE)

煉瓦ケース

кассета для кирпича

20. RENG-SONMO

煉瓦損耗

износ кирпича

21. RENZOKU-KANSŌKI

連続乾燥機

конвейерная сушилка

22. RENZOKU-KOYŌTAI

連続固溶体

непрерывный ряд твердых
растворов

23. RENZOKU RYŪDO
BUNPU

連続粒度分布

непрерывный зерновой состав

24. REPORU ← KIRUN
(LEPOL KILN)

レ波尔キルン

(обжиговая) печь Леполя

25. RĒYA (LEHR, LEER)

レーヤ

лер, отжигательная печь
(для стекла)

26. RIBĀSAIDOSEKI

リバーサイド石

риверсайдит

27. RICHIKISEKI

リチア輝石

сподумен

28. RICHIA-UNMO

リチア雲母

литиевая слюда, литионит,
лепидолит

29. RĪKU (LEAK)

リーク

выбивание (газа через стыки
кладки), просачивание,
утечка

30. RINKEISEKI(EI)

磷硅石 (英)

тридимит
см. также rinsekiei

31. RINSAN-BONDO

磷酸ボンド

фосфатная связка
см. также rinsan-ketsugō

15-1

32. RINSAN-GARASU

磷酸ガラス

фосфатное стекло

33. RINSAN-KETSUGŌ

磷酸結合

см. rinsan-bondo

34. RINSEKIEI

磷石英

см. rinkeiseki(ei)

35. RIPPŌ-KESSHŌ

立方結晶

кубический кристалл

36. RIREKI

履歴

гистерезис

37. ROBUTA

炉蓋

свод (дуговой печи)

38. ROCHŌ

炉 頂

- 1) колошник (доменной печи);
- 2) центральная часть (вершина) свода

39. RŌFU

鐵 附

пайка, сварка (устар.)

40. ROHEKI

炉 壁

стенка печи

41. RO-KAISŪ

炉 回 数

число плавов

42. ROKUCHŪSEKI

緑 柱 石

берилл

43. ROKURODAI

轆 轤 台

гончарный круг
см. также tōkō-rokuro

44. RŌMU (LOAM)

ロ ー ム

суглинок

45. RONDON-NENDO

ロ ン ド ン 粘 土

лондонская глина

46. ROPPŌ-(KES)SHŌ

六 方 (結) 晶

гексагональный кристалл

47. ROREI

炉 冷

охлаждение печи

48. RŌRU (ROLL)

ロール

см. rōru miru, rōru kurassha

49. RŌRU-AUTO-SEIKEI

ロールアウト成形

прокатка, формование (стекла)
прокаткой

50. RŌRU-KURASSHA (ROLL CRUSHER)

ロールクラッシャ

см. rōru-miru, rōru

51. RŌRU-MIRU (ROLL MILL)

ロールミル

валковая дробилка, вальцы
см. также rōru, rōru-kurassha

52. RŌRU PAN (ROLL PAN)

ロールパン

роликовые бегуны

53. ROSHIRI

炉尻

хвост печи

54. ROSHŌ

炉床

1) под, подина, лещады; 2) горн
(нижняя часть плавильной
печи)

55. ROSHŌ-RENGA

炉床煉瓦

кирпич для пода, подины,
лещади

56. ROSHŌTAN

炉床端

обрамление пода

57. ROSHŪ

炉修

ремонт печи

58. ROSHŪ-NISSŪ-KEISŪ

炉 修 日 数 係 数

коэффициент продолжитель-
ности ремонта печи

59. ROTAI

炉 体

корпус печи

60. ROTAI

露 胎

черепок, не покрытый гла-
зурью; проплешина

61. RŌTARI-DORAIYA (ROTARY DRIER)

ロ ー タ リ ド ラ イ ヤ

вращающаяся сушилка

62. ROTEI(BU)

炉 底 (部)

днище (конвертора), подина
(дуговой печи), под (кок-
совой и др. печей), ле-
щадь (доменной печи)

63. RO-TOBIRA

炉 扉

дверца печи

64. ROZAI

炉 材

огнеприпас

65. ROZAI-GENTAN'I

炉 材 原 单 位

удельный расход огнеупоров
(на 1 т стали)

66. RŪBURIKANTO (LUB- RICANT)

ル ブ リ カ ン ト

смазка, смазочный материал

67. RUISEKI-JŪRYŌ

累 積 重 量

суммарный ('общий) вес (ших-
ты и пр.)

68. RUISHITSURUIKEI -
KYŌKAI

類質類形境界

морфотропная граница

69. RURI(SEKI)

瑠璃 (石)

ляпис-лазурь, лазурит, ла-
зурный шпат

70. RUTSUBO

坭塢

лодочка (для обжига); кап-
сель

71. RUTSUBOGAMA

坭塢窯

горшковая печь

72. RUTSUBO-HASHI

坭塢箸

тигельные щипцы

73. RYŌFURI -ŌRYOKU

両振り応力

знакопеременное (механичес-
кое) напряжение

74. RYŌFUSSEKI

菱沸石

кабасит

75. RYOKUDEISEKI

綠泥石

хлорит

76. RYŌKUDO

菱苦土

магнезит

77. RYOKUDŌKŌ

綠銅鉞

диоптаз

78. RYOKURENGAN

緑簾岩

эпидозит

79. RYOKURENSEKI

緑簾石

эпидот, фистацит, нистацит

80. RYOKUSENSEKI

緑閃石

смарагдит (вид амфибола)

81. RYOKUZAKUROSEKI

緑柘榴石

гроссуляр(ит), эссонит,
коричный камень

82. RYŪDO (BUNPU)

粒度 (分布)

гранулометрия, зерновой состав,
гранулометрическое распределение

83. RYŪDO-CHŌSEI

粒度調整

регулирование зернового
состава

84. RYŪDŌDO

流動度

текучесть

85. RYŪDO-KŌSEI

粒度構成

см. ryūdo

86. RYŪDO-SOSEI

粒度組成

см. ryūdo

87. RYŪDŌ TEIKŌ

流動抵抗

гидравлическое сопротивление

88. RYŪKAISŌ

粒 界 層

границный слой зерна (кристалла)

89. RYŪKEI

粒 径

диаметр (размер) зерна
(кристалла)

90. RYŪKEI BUNPU

粒 径 分 布

распределение по зерновому
составу, гранулометрическое
распределение

91. RYŪKEISAN'EN

硫 硅 酸 塩

сульфосиликат

92. RYŪKEI -SEIBUN

粒 径 成 分

зерновой состав

93. RYŪKEI -TASEIBUNKEI

粒 径 多 成 分 系

полидисперсная смесь

94. RYŪSHI

粒 子

гранула, зерно (кристалла)

S

1. SABUMĀJIDO-NOZURU
(SUBMERGED NOZZLE)

サ ブ マ ー ジ ド

ノ ズ ル

погружной (сталеразливочный)
стакан

см. также shinshi-nozuru

2. SAFARIN (SAPPHIRINE)

サ フ ア リ ン

сапфирин

3. SAIANORAITO (CYANO-LITE)

サイアノライト

цианолит

4. SAIHEN

碎片

осколок, обломок, черепок

5. SAIKANETSU

再加熱

повторный нагрев

6. SAIKANETSU-SHŪSHU-KŪRITSU

再加熱収縮率

дополнительная усадка

7. SAINETSU-SHORI

再熱処理

отжиг (нагрев с целью снятия напряжений)

8. SAKURAISHI

桜石

церазит, керазит

9. SĀMARU-SHOKKU (THERMAL SHOCK)

サーマルシヨツク

тепловой удар, теплосмена
(при испытании)

10. SĀMARU-SUPŌRINGU (THERMAL SPALLING)

サーマルスポ

ーリング

термическое растрескивание

11. SĀMETTO (CERMET)

サーメット

кермет

12. SANDO (SAND)

サンド

(кварцевый) песок

13. SANDO-BURASUTO
(SAND BLAST)

サンドブラスト

пескоструйная очистка

14. SANDO-RANMĀ (SAND
RAMMER)

サンドランマー

трамбовка (инструмент)

15. SANDO-SHĪRU (SAND
SEAL)

サンドシール

песочный затвор (служит
для воздушной изоляции)

16. SANDO-SURINGA (SAND
SLINGER)

サンドスリング

пескомет

17. SANKABUTSU-JIKI

酸化物磁器

окисная (оксидная) керамика,
керамика из чистых окис-
лов

16-1

18. SANKABUTSU-KEI TAI-
KABUTSU

酸化物系耐火物

окисные огнеупоры, огнеупо-
ры из чистых окислов

19. SANKA-DATTAN

酸化脱炭

окисление и обезуглерожи-
вание

20. SANKAEN

酸化焰

окислительное пламя

21. SANKAKEI(SO)

酸化硅 (素)

оксид (окись) кремния

22. SANKASEI

酸化性

окислительные свойства,
окислительный

23. SANKASEI-FUN'IKI

酸化性雰囲気

окислительная атмосфера (в печи)

24. SANKEISAN'EN

三硅酸塩

трисиликат

25. SANPŌ-(KES)SHŌ

三方 (結) 晶

тригональный (ромбоэдрический) кристалл

26. SANPUN

山粉

кизе́льгур, инфузорная земля

27. SANSEI-KŌSAI

酸性鉍滓

кислый шлак

28. SANSEKI

霏石

арagonит

29. SANSŌ-(KES)SHŌ

三斜 (結) 晶

триклинный кристалл

30. SANSO-KAIKŌ

酸素開孔

прожигание (футеровки) кислородом

31. SAPŌTO-RENGA (от SUPPORT)

サポート煉瓦

опорный кирпич

32. SARAKISEKI

サラ輝石

салит

33. SARUKORAITO (SARCO-LITE)

サルコライト

сарколит

34. SATEN-SUPĀ (SATIN SPAR)

サテンスパー

волокнистый гипс, кальцит
или полевой шпат

35. SATSUMAYAKI

薩摩焼

- 1) сацумская керамика, керамика "сацума" (прежнее название преф. Кагосима); 2) керамика (бытовая)

36. SAYA

匣 (鉢)

капсель (керамический короб для обжига тонкой керамики)

37. SEIBAATOSEKI

セイバアト石

бриндизит

38. SEIBERUTOSEKI

セイベルト石

зейбертит

39. SEICHŌEKI

清澄液

жидкость для промывки, промывочная жидкость

40. SEICHŌZAI

清澄剤

осветлитель (вещество, применяемое для осветления стекла)

41. SEINH-HIZUMI

正方歪

тетрагональное искажение

42. SEIHŌSHŌ

正 方 晶

кристалл тетрагональной системы (сингонии)

43. SEIJI

青 磁

селадон, селадоновая керамика

44. SEIKEI

成 形

(редко) прессование

45. SEIKEIKI

成 形 機

формующая машина, пресс

46. SEIKEISAN

正 硅 酸

ортокремневая кислота, ортосиликат (чего-то)

47. SEIKEISAN' EN

正 硅 酸 塩

ортосиликат, M_4SiO_4 или $R^{2+}_3 R^{3+}_2 (SiO_4)_3$

48. SEIKEISAN' EN KŌBU-TSU

正 硅 酸 塩 鉍 物

гранат (мин.)

49. SEIKEITAI

成 形 体

сформованная (спрессованная) заготовка, заготовка после формования (прессования)

50. SEIRETSU-FUSEIRET-SU-KEI

整 列 不 整 列 形

(фазовый переход) типа порядок-беспорядок

51. SEIRYOKUSEKI

青 緑 石

глаукохроит

52. SEISEI-JIKI

精 製 磁 器

тонкая керамика

53. SEITŌ

制 (製) 陶

изготовление (производство)
керамики

54. SEITŌJUTSU

制 陶 術

керамическая техника (тех-
нология), керамическое
искусство, изготовление
керамики, керамика (как
отрасль)

55. SEIYŌSEKI

星 葉 石

астрофиллит

56. SEKIEI -SHITSU TAI-
KABUTSU

石 英 質 耐 火 物

кварцевый огнеупор

57. SEKIHITSUSEKI

石 筆 石

карандашный камень, агаль-
матолит

58. SEKI-RENGA

赤 煉 瓦

красный (строительный)
кирпич

59. SEKITANKAI

石 炭 灰

каменноугольный шлак
см. также sekitansai

60. SEKITANSAI

石 炭 滓

см. sekitankai

61. SEKKAI FERAITO

石 灰 フ エ ラ イ ト

известковый феррит

62. SEKKAI-SHAFUTO-
KIRUN (от SHAFT KILN)

石 灰 シアフトキルン

шахтная печь для обжига
известки

63. SEKKAI-SHOKETSUKŌ

石 灰 焼 結 鈹

известковый ; агломерат

64. SEKKAI-SURAGU-SE-
MENTO (от SLAG CEMENT)

石 灰 ス ラ グ セ

メ ン ト

известково-шлаковый цемент

65. SEKKENSEKI

石 鹼 石

боулингит, сапонит

66. SEKKŌ

摺 鈹

титанит, сфен
см. также sesseki

67. SEKKŌKEI

石 膏 型

гипсовая форма (для формо-
вания керамических изде-
лий)

68. SEMEBU

責 め 部

ответственный участок (печи,
требующий специального
огнеупорного материала)

69. SENBŌCHŌKEI

線 膨 脹 計

дилатометр (прибор для
измерения линейного теп-
лового расширения)

70. SENCHŌGAN

閃 長 岩

сиенит

71. SENSHŌSEKI

尖 晶 石

шпинель (обычно $MgO \cdot Al_2O_3$,
вообще же $M^{2+}O \cdot Al_2O_3$)

72. SERAMIKKU (CERAMIC)

セ ラ ミ ッ ク

(произносится "сэрамик")
керамический73. SERAMIKKU-BONDO
(CERAMIC BOND)セ ラ ミ ッ ク ボ
ン ド

керамическая связка

74. SERAMIKKUSU (CERAMICS)

セ ラ ミ ッ ク ス

керамика (обычно техническая)

75. SERI

迫

арочный свод

76. SERIAGARI

迫 上 り

деформация арочного свода
см. также *seridasi*

77. SERIDASI

迫 出 し

см. *seriagari*

78. SERIJIAN (CELSIAN)

セ リ ジ ア ン

цельзиан

79. SERIKEI-RENGA

迫 形 煉 瓦

клиновой (арочный) кирпич
см. также *achi-renga*, *enko-renga*

80. SERISEKI, SERUSEKI)

セリ石、セル石

церит

81. SERIYAMAHI

迫山比

отношение стрелы прогиба
к пролету арки

82. SESSEKI

榑石

см. sekkō

83. SETCHAKU

接着

сращивание (сцепление)
(торкрет-массы с огне-
упором), схватывание

84. SETCHAKUZAI

接着材

(строительный) раствор

85. SETSUJŌDO

折畳度

прочность на изгиб

86. SETSUMEN

接面

контактная поверхность,
площадь (поверхность)
контакта

87. SHACHŌGAN

斜長岩

анартозит

88. SHAFUTO-KIRUN
(SHAFT KILN)

シャフトキルン

шахтная печь

89. SHAFUTO-MIRU
(SHAFT MILL)

シャフトーミル

шахтная мельница

90. SHAGANKAKISEKI

斜 頂 火 燐 石

клиноэнстатит

91. SHAHŌFUSSEKI

斜 方 沸 石

кубоцит, кабасит

92. SHAHŌ-(KES)SHŌ

斜 方 (結) 晶

(орто)ромбический кристалл

93. SHAHYŪMUSEKI

斜 ヒ ユ ー ム 石

клиногумит

94. SHAKUGEN

(сокр.) от

SHAKUNETSU GENRYŌ,

灼 減

см. SHAKUNETSU GENRYŌ

95. SHAKUNETSU GENRYŌ

灼 熱 減 量

потери при прокаливании
см. также shakugen

96. SHAMOTTO-TAIIKA-
BUTSU (от CHAMOTTE)

シ ヤ モ ツ ト 耐
火 物

шамотный огнеупорный ма-
териал

97. SHASHŌSEKI

斜 晶 石

клиногедрит, клиноэдрит

98. SHATEKKEISEKI

斜 鉄 硅 石

клиноферросилит

99. SHATORU KIRUN
(SHUTTLE KILN)

シ ヤ ト ル キ ル ン

челноковая печь

100. SHIANORAITO (CYA-
NOLITE)

シ ア ノ ラ イ ト

цианолит

101. SHIBORI

絞 り

зарастание (отверстия и пр.)

102. SHIDE ROFIRAITO (SI-
DEROPHYLITE)

シ デ ロ フ イ ラ
イ ト

сидерофиллит

103. SHIENFURĪSU-NO KI-
GO (от SCHÖNFLIES, нем.)

シ エ ン フ リ ー
ス の 記 号

символ Шенфлиса (используется для индексации класса кристаллов)

104. SHIFUTA (SHIFTER)

シ フ タ

шифтер (добавка, смещающая температуру Кюри)

105. SHIKENTAI

試 験 体

испытываемое тело, контрольный (контролируемый) образец

106. SHIKIGAWARA

敷 瓦

1) подовый кирпич (стекловаренной печи); 2) брусчатка

107. SHIKIMONO

敷 き 物

1) подложка, бомза; 2) подсыпка (под обжигаемое изделие)

108. SHIKI RENGА

敷 煉 瓦

подовый кирпич, кирпич рабочего слоя днища (ковша)

109. SHIKIRI-HEKI

仕 切 り 壁

перегородка (в печи)

110. SHIKŌSEKI

脂 光 石

элеолит (грубозернистый)
нефелин

111. SHIMAKUSU GARASU
(SIMAX GLASS, нем.)

シ マ ク ス ガ ラ ス

стекло симакс

112. SHINDŌ-FUNSAI

振 動 粉 砕

вибропомол

113. SHINDŌ-FUNSAIKI

振 動 粉 砕 機

вибромельница

см. также shindō-miru

114. SHINDŌ-MIRU (от
MILL)

振 動 ミ ル

см. shindo-funsaiki

115. SHINJI

清 磁

фарфор (керамика) (китайс-
кого) периода Цин

116. SHINJU UNMO

真 珠 雲 母

маргарит, жемчужная слюда

117. SHINKŪ JŌCHAKU

真 空 蒸 着

вакуумное напыление (металла
на керамику и пр.)

118. SHINKŪRO

真 空 炉

вакуумная печь

真 性 磁 器

керамика без (модифицирующих)
добавок

120. SHINSHI

浸 漬

погружение, пропитка, насы-
щение; травление, протрав-
ливание (методом погру-
жения)

121. SHINSHI-NOZURU

浸 漬 ノ ズ ル

см. sabumājido-nozuru

122. SHINSHOKUDO

浸 食 度

степень коррозии
см. также shinshokuritsu

123. SHINSHOKURITSU

浸 食 率

см. shinshokudo

浸 食 量

125. SHINSHOKUSEI

浸 食 性

коррозионная характеристика

126. SHINSUI

親 水

гидрофильный

127. SHINTĀ (SINTER)

シ ン タ ー

1) агломерат, спекшийся
материал; 2) окалина, шлак

128. SHIN'YŌSEKI

真 容 積

истинный объем (объем твер-
дого тела без учета объе-
ма пор)

129. SHIPPŌYAKI

七宝焼

перегородчатая эмаль, клуазоне; изделия, покрытые перегородчатой эмалью

130. SHIRANŌRU (SILANOL)

シラノール

силанол

131. SHIRATAMA

白玉

расплав стекла для глазури, плавень, флюс

132. SHIRIAKISEKI

シリア輝石

сподумен

133. SHIRIKA-GARASU (SILICA GLASS)

シリカガラス

кремнеземистое стекло

134. SHIRIKAMANGAN

シリカマンガン

силикомарганец

135. SHIRIKA-SEMENTO (SILICA CEMENT)

シリカセメント

пуццолановый цемент

136. SHIRIKĒTO (SILICATE)

シリケート

силикат: 1) соединение состава M_2SiO_3 (метасиликат) или M_4SiO_4 (ортосиликат); 2) искусственный камень из песка и извести см. также keisan'en

137. SHIRIKOKARUNŌTAI-TO (SILICO-CARNOTITE)

シリコカルノータ

イト

силикокариотит (искусственный камень)

138. SHIRIKOMETAN (SILI-
COMETHANE)

シ リ コ メ タ ン

силикометан, моносилан

139. SHIRIKON-NAITORAI-
DO (SILICON NITRIDE)

シ リ コ ン ナ イ ト
ラ イ ド

нитрид кремния

140. SHIRIMANAITO (SILLI-
MANITE)

シ リ マ ナ イ ト

СИЛИМАНИТ

141. SHIRIRENKI

シ リ レ ン 基

(радикал) силилен

142. SHIRISHIRUKI

シ リ シ ル 基

(радикал) силицил

143. SHIROISHIYAKI

白 石 焼

керамика из префектуры Са-
га-кэн (о. Кюсю)

144. SHIROIWAISHI

白 岩 石

песчаник из префектуры
Фукусима

145. SHIROKISEKI

白 輝 石

малаколит

146. 'SHIROKISHIKON (SI-
LOXIKON, нем.)'

シ ロ キ シ コ ン

силоксикон (огнеупорный
материал состава Si_2OC_2)

147. SHĪRORAITO (CERO-
LITE)

シ ー ロ ラ イ ト

керолит

148. SHIROSEIGYOKU

白 青 玉

лейкосапфир (бесцветный сап-
фир)

149. SHIROZAKUROSEKI

白 拓 榴 石

малаколит

150. SHIRUBA-PEINTO
(SILVER PAINT)

シ ル バ ペ イ ン ト

серебряная краска

151. SHIRUBA-PESUTO
(SILVER PASTE)

シ ル バ ペ ス ト

серебряная паста (для нанесе-
ния электродов на керами-
ку и пр.)

152. SHIRYŌDAI

試 料 台

бомза (подложка) для обжига
образца

153. SHISHŌ

死 焼

обжиг намертво, намертво
обожженный

154. SHISOKISEKI

紫 蘇 輝 石

гиперстен, паулит

155. SHISSIKI-SEIKEI

湿 式 成 形

пластическое формование

156. SHISUIISHŌ

紫 水 晶

аметист

157. SHISUMONTASEKI

シ ス モ ン タ 石

сисмондит, сисмондин

158. SHITA-EZUKE

下 絵 付

подглазурная роспись

159. SHITANASHIRI-KAEN-GAMA

下 走 り 火 炎 窯

печь (горн) с нижним пламенем, пламенная печь с нижним обогревом

160. SHITAMAWARI-PAN

下 廻 り パ ン

бегуны с вращающейся чашей

161. SHITA-NOZURU

下 ノ ズ ル

нижний разливочный стакан

162. SHITARU (SITALL)

シ タ ー ル

ситалл (закристаллизованное стекло)

163. SHĪTO (SHEET)

シ ー ト

1) подложка, бомза; 2) подсыпка (редко)

164. SHITSUBUN

湿 分

влагосодержание

165. SHITSU-KYŌDO

湿 強 度

прочность во влажном состоянии

166. SHITTAI

湿 態

влажное состояние

167. SHITTO

失 透

девитрификация

168. SHIZEN-GUSURI

自然釉

естественная глазурь

169. SHŌKA

消化

гашение (известн), гидратация

170. SHŌKANSEKI

書簡石

ЭПИСТОЛИТ

171. SHŌKASEI

消化性

способность к гидратации

172. SHŌKA-ZŌRYŌRITSU

消化増量率

прирост массы за счет гидратации

173. SHŌKETSUBUTSU

焼結物

клинкер

174. SHŌKETSUDO

焼結度

спекаемость

см. также shōketsusei

175. SHŌKETSU-KADO

焼結過度

пережог

176. SHŌKETSUSEI

焼結性

см. shōketsudo

177. SHŌKETSUSŌ

焼結層

спеченный слой

178. SHŌKETSUTAI

焼 結 体

спеченое тело

179. SHŌKETSUZAI

焼 結 剤

ускоритель спекания

180. SHŌKO

焼 固

обжиг до полного спекания

181. SHŌKŌDŌ

昇 降 道

вертикальный канал (в печи)

182. SHŌRUROMAITO
(SCHORLOMITE)

シ ョ ー ル ロ マ イ ト

шорломит

183. SHŌSEIBUTSU

焼 成 物

клинкер; продукт обжига

184. SHŌSEIIKI

焼 成 域

зона обжига (в печи)

185. SHŌSEI-PUROGURAMU
(от PROGRAM)

焼 成 プ ロ グ ラ ム

режим обжига

186. SHŌSEI-RENGA

焼 成 煉 瓦

обожженный кирпич

187. SHŌSHŌ-RYŌIKI

初 晶 領 域

первичная зона кристаллиза-
ции

188. SHŌTENJŌ

小天井

центральная часть свода (печи)

189. SHŌYŌTAI

晶溶体

1) смешанный кристалл; 2)
изоморфная смесь

190. SHUGENRYŌ

主原料

основные компоненты сырья
(исходных материалов)

191. SHŪGŌ

集合

совокупность, комплект, сбор,
концентрирование, концент-
рация, агрегирование;
коллекторный, комплекс-
ный, общий

192. SHŪGŌBUTSU

集合物

компаунд, смесь

193. SHŪGŌ-MITSUDO

集合密度

плотность компановки

194. SHŪGŌTAI

集合体

агрегат, скопление

195. SHŪKEI (FUNAGATA)

舟型

лодочка (для обжига)

196. SHUKI

洒器

винная посуда

197. SHUKUJŪDO

縮絨土

сметит

198. SHUPPATSU-GENRYŌ

出発原料

исходное сырье, исходные материалы

199. SHŪRO

修炉

ремонт печи

200. SHŪSEIBUN

主成分

1) основной состав; 2) основной компонент, главные составляющие

201. SHŪTĀ (SHOOTER)

シューター

торкрет-пушка, пушка для торкретирования

202. SŌBISHACHŌSEKI

曹微斜長石

анортотлаз, натровый микро-
клин

203. SOBURARUKISEKI

ソブラル輝石

собралит

204. SŌDA GARASU

曹達ガラス

натриевое (бутылочное) стекло

205. SŌDAKISEKI

ソーダ沸石

натролит

206. SŌDASARUKORAITO

ソーダサルコ

ライト

натровый сарколит

207. SŌDASEICHŌSEKI

ソーダ正長石

натровый ортоклаз

208. SŌDAUNMO

ソーダ雲母

парагонит

209. SOFUTO NOZURU
(SOFT NOZZLE)

ソフトノスル

пластичный (стале)разливоч-
ный стакан

210. SŌ-HENKA-KYŌKAI

相変化境界

(морфотропная) фазовая
граница
см. также sōkyōkai

211. SŌJI

床磁

керамика (фарфор) (китайско-
го) периода Сун

212. SŌKAICHŌSEKI

曹灰長石

лабрадорит, натрий-кальцие-
вый полевоый шпат

213. SŌKAIGAN

層灰岩

туфф, агломерат

214. SŌKAISHINSEKI

曹灰針石

пектолит, осмелит

215. SOKUFUSSEKI

束沸石

десмин, стильбит

216. SŌKYŌ

早強

быстротвердеющий

217. SŌKYŌKAI

相 境 界

см. sō-henka-kyōkai

218. SONENSEI

塑 粘 性

пластическая вязкость

219. SONMO- BARANSU

損 耗 バ ラ ン ス

равностойкость

220. SŌNYŪHEKI

装 入 壁

загрузочная стенка

221. SORIDO (SOLID)

ソ リ ド

твёрдый, твердотельный

222. SŌRITSUZU

相 律 図

диаграмма равновесия фаз

223. SORUTOBAITOSEKI

ソ ル ト バ イ ト 石

тортвейтит

224. SŌSHOKU-GARASU

装 飾 ガ ラ ス

декоративное стекло

225. SŌSHOKUKI

装 飾 器

декоративное изделие

226. SOTAI

素 体

элемент, деталь

227. SŌYŌ

槽 窯

ванная печь

228. SUBERĪ-SHINDŌ

滑 り 振 動

колебания сдвига (керамического пьезоэлемента)

229. SUFENOKURĀSU
(SPHENOCLEASE)

ス フェ ノ ク ラ ース

сфеноклаз

230. SUIBANDO

水 礬 土

боксит

231. SUIBANDOGAN

水 礬 土 岩

гидраргиллит, гиббсит

232. SUIBUN-HŌSHUTSU

水 分 放 出

выделение влаги, влагоотдача

233. SUIBUN-SOKUTEIKI

水 分 測 定 器

влагомер

234. SUICHOKU-HIKIAGE-HŌSHIKI

垂 直 引 上 方 式

метод вертикального вытягивания (стекла)

235. SUICHŪ

水 柱

1) водяной столб (напр., в манометре); 2) сосуд для воды, кувшин

236. SUICHŪ-JŪRYŌ

水 中 重 量

вес в воде

237. SUIHEI-FUKITO BASHI-
HŌ

水平吹飛ばし法

горизонтальный раздув воз-
духа

238. SUIHI

水 簾

отмучивание (метод очистки
глин от крупных включений
и грубодисперсных фрак-
ций)

239. SUIKAICHŌSEKI

水 灰 長 石

жисмондит

240. SUIKASUMIISHI

水 霞 石

ранит

241. SUIKIN

水 金

препарат "жидкое золото"
(для декорирования кера-
мики)

242. SUIKISEKI

錐 輝 石

акмит

243. SUIKŌ

水 硬

1) гидравлический, гидротвер-
деющий; 2) жесткость воды

244. SUIKŌ-KEISŪ

水 硬 係 数

гидравлический модуль (це-
мента)

см. также suikō-shisū

245. SUIKŌ-KŌKAI

水 硬 膠 灰

гидравлический цемент

246. SUIKŌ-KYŌDO

水 硬 強 度

гидравлическая прочность

247. SUIKŌSEI

水 硬 性

гидравлические свойства,
гидравлический

248. SUIKŌSEI -MORUTARU

水 硬 性 モ ル タ ル

мертель гидравлического
твердения

249. SUIKŌ-SHISŪ

水 硬 指 数

см. suikō-keisū

250. SUIMAGU

水 マ グ

гидрат окиси магния

251. SUIRYŌKUDO

水 菱 苦 土

гидромагнетит

252. SUISEKI

翠 石

смарагд (хромосодержащий
берилл)

253. SUISORO

水 素 炉

водородная печь

254. SUITORIUMUSEKI

水 ト リ ウ ム 石

гидроторит

255. SUIUNMO

水 雲 母

гидролюда

256. SUIWA-BONDO (от
BOND)

水 和 Б О Н Д

гидравлическая связка

257. SUJI

筋

жилка, свилеватость (в стекле)

258. SUKARU (SCULL)

スカル

настыль

259. SUKARU-SHÍKI YŌ-
KAIRO

スカル式溶解炉

гарниссажная плавильная
печь

260. SUKIDDO (SKID)

スキッド

направляющие; глиссажные
трубы (в нагревательных
печах)

261. SUKIDDO PAIPU
(SKID PIPE)

スキッドパイプ

глиссажные трубы

262. SUKIDDO RĒRU
(SKID RAIL)

スキッドレール

направляющие

263. SUKOĀ RAIN (SCOUR
LINE)

スコアーライン

бороздки (в набивной футеров-
ке), компенсационный
зазор (шов)

264. SUKUĪZĀ (SQUEEZER)

スクイザー

отжимная машина, пресс

265. SUKURYŪ (SCREW)

スクリュー

шnek, червяк

266. SUKURYŪ MIKUSĀ
(SCREW MIXER)

ス ク リ ユ ー ミ ク

サー
шнековый смеситель

267. SUPĀ (SPAR)

ス パ ー

шпат (мин.)

268. SUPADASEKI

ス バ ダ 石

впадает

269. SUPĀSEKI

ス パ ー 石

спуррит

270. SUPINERU (SPINEL)

ス ピ ネ ル

шпинель (обычно MgO .
 Al_2O_3 , вообще же $M^{2+}O$.
 Al_2O_3)

271. SUPONJI (SPONGE)

ス ポ ン ジ

губка, губчатый (материал),
пенопласт

272. SUPŌRINGU (SPALLING)

ス ポ ー リ ン グ

растрескивание, откалывание,
скалывание

273. SUPŌRINGU-TESUTO
(SPALLING TEST)

ス ポ ー リ ン グ

テ ス ト

испытание на растрескивание
(на скалывание)

274. SUPURĒ (SPRAY)

ス ブ レ ー

обрызгивание, разбрызгива-
ние, распыление, торкре-
тирование

275. SUPURĒ-DORAIYA
(SPRAY DRIER)

ス プ レ ー ド ラ イ ヤ

распылительная сушилка

276. SUPURĒ-GAN (SPRAY
GUN)

ス プ レ ー ガ ン

пультверизатор (распылитель,
напылитель) типа "писто-
лет"

277. SUPURĒINGU
(SPRAYING)

ス プ レ ー イ ン グ

опрыскивание, пультверизация

278. SUPURĒ-MIKKUSU
(SPRAY MIX)

ス プ レ ー ミ ッ ク ス

смесь для торкретирования

279. SURABU (SLAB)

ス ラ ブ

1) заготовка из пластической
массы прямоугольного
сечения; 2) плита, плитка,
пластина

280. SURAGU RAIN (SLAG
LINE)

ス ラ グ ラ イ ン

шлаковый пояс

281. SURAIDINGU-NOZU-
RU (SLIDING NOZZLE)

ス ラ イ デ イ ン グ ノ
ズ ル

скользящий затвор

282. SURAIDO-GARASU
(SLIDE GLASS)

ス ラ イ ド ガ ラ ス

предметное стекло

283. SURAISU (SLICE)

ス ラ イ ス

заготовка (пластичной массы),
нарезаемая специальным
ножом

284. SURARĪ (SLARRY)

ス ラ リ ー

суспензия, (строительный)
раствор, пульповидная
масса (для горячего тор-
кретирования)

285. SURARĪ-CHŌSEI -
TANKU

ス ラ リ ー 調 整

タ ン ク

коррекционный силос (емкость
для усреднения пульповид-
ной массы)

286. SURINGĀ-KŌHŌ

ス リ ン ガ ー I 法

способ пескометной набивки
футеровки

287. SURINGĀ-MASHIN
(SLINGER MACHINE)

ス リ ン ガ ー マ

シ ン

пескомет

288. SUTABU CHŪBU
(STUB TUBE)

ス タ ブ チ ュ ー ブ

защитная трубка (с закрытым
концом, напр., для термо-
пары)

289. SUTADDO (STUD)

ス タ ッ ド

штырь (в футеровке)

290. SUTANPA (STAMPER)

ス タ ン パ

механическая ступка; пресс

291. SUTANPINGU (STAM-
PING)

ス タ ン ピ ン グ

набивка, набивной; трамбование

292. SUTANPINGU-ZAIRYŌ

スタンピング

材料

набивная масса

297. SUTĒ (STAY)

ステー

подпорка, стойка

298. SUTE-RENGA

293. SUTANPU (STAMP)

スタンプ

набивка, набивная масса (в сочетаниях)

拾煉瓦

отходы кирпича

294. SUTANPU-MASHIN
(STAMP MACHINE)

スタンプマシン

машина (установка) для трам-
бования

299. SUTIFUNESU
(STIFFNESS)

ステイフネス

1) жесткость, прочность, от-
верделость; 2) густота
жидкости

295. SUTANPU-ROSHŌ

スタンプ炉床

набивной под, набивная поди-
на

300. SUTOKKU (STOCK)

ストック

шихта, сырье

296. SUTANPUZAI

スタンプ材

набивная масса

301. SUTŌKUSUSEKI

ストーンクス石

стокезит, штокезит

302. SUTŌN (STONE)

ストーン

камень

303. SUTOPPĀ (STOPPER)

ストッパー

пробка, затычка

304. SUTOPPĀ-HEDDO
(STOPPER HEAD)

ストッパーヘッド

стопорная пробка (в разливоч-
ном ковше)

305. SUTOPPĀ-RENGA

ストッパー煉瓦

анкерный кирпич

306. SUTOPPĀ-SURĪBU
(STOPPER SLEEVE)

ストッパースリ
ーブ

стопорная трубка

307. SUTORETCHI RŌRU
(STRETCH ROLL)

ストレッチロール

растягивающие ролики (ис-
пользуемые при изготов-
лении листового стекла)

308. SUTORĒTO (STRAIGHT)

ストレート

чистый, неразбавленный

309. SUTORIGOSEKI

ストリゴ石

стриговит

T

1. TAI(DEN)' ATSU

耐(電)圧

электрическая прочность,
прочность на пробой

2. TAI ENKISEI -SURAGU

耐 塩 基 性 ス ラ グ

стойкость к основному шла-
ку

3. TAI FUCHAKUSEI

耐 付 着 性

стойкость к налипанию

4. TAIGASU- TEIKŌSEI

耐 ガ ス 抵 抗 性

стойкость против воздейст-
вия газов

5. TAIKA-GENRYŌ

耐 火 原 料

огнеупорное сырье; бой и
дробленый огнеупорный
материал, используемый
как наполнитель

6. TAIKA-MORUTARU

耐 火 モ ル タ ル

огнеупорный мертель

7. TAIKANENDO-SHITSU

耐 火 粘 土 質

огнеупорный шамотный

8. TAIKASEI-KOTSUZAI

耐 火 性 骨 材

огнеупорный наполнитель

9. TAIKORONASEI

耐 コ ロ ナ 性

короностойкость

10. TAI-KŌZŌ

帶 構 造

зональная структура

11. TAINETSUSEI

耐 熱 性

нагревостойкость, работо-
способность при повышен-
ной температуре

12. TAINETSU-SHŌGEKI- SEI

耐 熱 衝 撃 性

термостойкость, стойкость к
термоударам

13. TAINETSU-UŌRU (от WALL)

耐 熱 ウ オ ー ル

теплостойкая стенка

14. TAINIA UNMO

タ イ ニ ア 雲 母

тайниолит

15. TAIRYŪ NETSUDENTA - CHI

対 流 熱 伝 達

конвективная теплоотдача

20-1

16. TAIRYŪSANSEI

耐 硫 酸 性

сульфатостойкость

17. TAISAN

耐 酸

кислотоупорный, кислотостой-
кий

18. TAISANKASEI

耐 酸 化 性

стойкость к окислению

19. TAISEKI-ANTEISEI

体 積 安 定 性

объемопостоянство, посто-
янство объема

20. TAISEKINI

体 積 比

объемное соотношение,
объемная доля

21. TAISEKI -YŌSO

体 積 要 素

элементарный объем

22. TAISHINSHOKUSEI

耐 浸 食 性

коррозионная стойкость

23. TAISHINTŌSEI

耐 浸 透 性

устойчивость к прососу

24. TAISHITSUDO

耐 湿 度

влагостойкость

25. TAISHŌKASEI

耐 消 化 性

стойкость к гидратации

26. TAISUPŌRINGUSEI

耐 ス ポ ー リ ン グ 性

см. tainetsu-shōgekisei

154

27. TAIYŌ

耐 用

износостойкий; (большой)
срок службы

28. TAIYŌKŌ

耐 溶 鋼

стойкость к расплавленной
стали

29. TAIYŌSONSEI

耐 溶 損 性

стойкость к растворению

30. TAKIAFARUTAITO
(TACHYAPHALTITE)

タ キ ア フ ア ル タ
イ ト

тахиафальтит

31. TAMAISHI

玉 石

шары(в шаровой мельнице,
вибромельнице и пр.)

32. TAN-BUN'IKI

单 分 域

единственный домен, моно-
доменный (кристалл)

33. TAN-BUN'IKIKA

单 分 域 化

монодоменизация
см. также tan'itsu-bun'ikika

34. TAN'ITSU-BUN'IKIKA

单 一 分 域 化

см. tan-bun'ikika

35. TANJUN-KŌSHI

单 純 格 子

примитивная решетка

36. TANKA

炭 化

карбид (чего-либо)

37. TANKAKEISO-SHITSU

炭 化 硅 素 質

карборундовый, (изготовленный)
из карбида кремния

38. TANKA-KORUKU (от CORK)

炭 化 コ ル ク

карбонизированная пробка

39. TANKEI

炭 硅

карбидокремниевый, карбо-
рундовый

40. TANMANRO

タ ン マ ン 炉

печь Таммана

41. TANPINGU-JŪTEN

タ ン ピ ン グ 充 填

трамбование, уплотнение
плоскостным трамбованием

42. TANSHOKU

単色

монохромный (узор), моно-
хроматический (рентге-
новский луч), одноцветный

43. TANSOKEI-TAIKABU-TSU

炭素系耐火物

углеродистый (углеродсодержа-
щий) огнеупор

44. TARASASEKI

タラサ石

таласкит

45. TĀRU-BONDO (TAR BOND)

タールボンド

смоляная связка

46. TĀRU-DOROMAITO (TAR DOLOMITE)

タールドロマイト

смолодоломит, доломит на
смоляной связке

47. TĀRU-GANSHIN

タール含浸、

タール含参

пропитка смолой, смолопропи-
танный, смолосодержащий

48. TĀRU-KEISEKI-REN-GA

タール珪石

煉瓦

кремнеземистый кирпич, про-
питанный смолой

49. TĀRU-MAGU

タールマグ

смоломагнезитовый

50. TĀRU-PĒSUTO (TAR PASTE)

タールペースト

смоляная паста

51. TARUSAITO (TALCITE)

タル サイト

талытит (кусковой слоистый
талык)

52. TĀRU-SHORIHIN

タール処理品

изделия на смоляной связке

53. TATAKIKOMI

叩き込み

вдавливание бетона

54. TATEGAMA

立窯

шахтная печь

55. TATEZERIGATA

縦ゼリ形

вертикально-клиновидная
форма (кирпича)

56. TAWAMI-SHINDŌ

撓み振動

изгибные колебания, колеба-
ния изгиба (керамического
пьезоэлемента)

57. TEIARUKARI (от ALKA-
LI)

低アルカリ

низкое (малое) содержание
щелочей, низкощелочной

58. TEIARUKARIKA

低アルカリ化

понижение содержания щело-
чей

59. TEIFURAKKUSU (от
FLUX)

低フラックス

низкое содержание флюсов

60. TEIGEN

通 減

(постепенное) понижение
(уменьшение) (напр., тем-
пературы в печи)

61. TEIGENZŌ

通 減 増

(постепенное) понижение и
(или) (постепенный) рост,
постепенное изменение

62. TEIKAYŪ

低 火 釉

низкотемпературная (легко-
плавкая) глазурь

63. TEIKEI-TAIKABUTSU

定 形 耐 火 物

формованные (штучные)
огнеупоры (в отличие от
обмазок, сыпучих материа-
лов)

64. TEKIDO KANETSU

適 度 加 熱

умеренный нагрев; надлежа-
щий нагрев

65. TEIKIHATSUSEI

低 揮 発 性

низкая летучесть

66. TEIKŌKI-ZAIRYŌ

抵 抗 器 材 料

резистивный материал, мате-
риал для резисторов (со-
противлений)

67. TEIKŌ-SOSHI

抵 抗 素 子

резистивный элемент

68. TEISHOKU

呈 色

пигмент, красящее вещество

69. TEKKIN-KONKURĪTO-KŌJI (от CONCRETE)

鉄筋コンクリート
工事

железобетонные работы

70. TEKKIN-RENGA-KŌZŌ

鉄筋煉瓦構造

армированная кирпичная
кладка

71. TENERI

手練り

ручное замешивание (смешивание)

72. TEN'I IKI

転位域

область (интервал) (фазового)
перехода

73. TENKARO

点火炉

горн для зажигания агломерата

74. TENKASEKI

天河石

амазонит

75. TENKA(ZAI)

添加 (剤)

1) добавка; 2) наполнитель

76. TERA KOTTA (TERRA
COTTA, итал.)

テラコッタ

терракота

77. TERUMĪERUSEKI

テルミエール石

термиерит

78. TERUMITTO-HŌ ARU-
MINA (от THERMIT и
ALUMINA)

テルミット法

アルミナ

термокорунд

79. TETSUAMESUSEKI

鉄 ア メ ス 石

ферроамезит

80. TETSUBANZAKUROSE-
KI

鉄 礬 柘 榴 石

альмадин, альмадит

81. TETSUBUN

鉄 分

1) железистые включения; 2)
доля железа (в составе)

82. TETSUCHOKUSENSE-
KI

鉄 直 閃 石

ферроантофиллит

83. TETSUHAUUNMO

鉄 白 雲 母

ферримусковит, анкерит

84. TETSUKANRANSEKI

鉄 橄 欖 石

фаялит

85. TETSUONBANSEKI

鉄 溫 板 石

ферроантигорит

86. TETSURITSU

鉄 率

железистый модуль,
 Al_2O_3/Fe_2O_3

87. TETSUSEICHŌSEKI

鉄 正 長 石

ферриортоклаз

88. TETSU-TEISHOKU

鉄 呈 色

железный пигмент

89. TŌBUNSHI

等 分 子

эквимолекулярный (состав)

90. TŌCHI (TORCH)

ト ー チ

горелка, резак

91. TŌDO

陶 土

гончарная глина

92. TŌDOKA (SAYŌ)

陶 土 化 (作 用)

каолинизация

93. TOFU

塗 布

нанесение (покрытия)

94. TŌGEI

陶 芸

керамическая технология;
керамический

21-1

95. TOGETSUKI

投 げ 付 け

набивка

96. TOGURU-SEIKEIKI (от TOGGLE)

ト グ ル 成 形 機

коленно-рычажный пресс

97. TŌGYŌ

陶 業

керамическая промышленность

98. TŌJIKU-KESSHŌ

等 軸 結 晶

изометричный кристалл

99. TŌJIKU-SHŌKEI

等 軸 晶 系

кубическая сингония (система
кристаллов)

100. TŌKA

陶 化

образование керамики (при спекании и пр.)

101. TŌKAKAN

陶 化 管

(керамическая) труба, покрытая соляной глазурью

102. TŌKAKUSENSEKI

透 角 閃 石

тремолит, графматит

103. TŌKAN

陶 管

керамическая труба

104. TOKEAU

溶 け 合 う

смешиваться при растворении

105. TOKERU

熔 (溶) け る

1) плавиться; 2) растекаться (о глазури); 3) размягчаться (о стекле)

106. TŌKI-MOZAIKU (от MOSAIC)

陶 器 モ ザ イ ク

керамическая мозаика

107. TŌKIRUI

陶 器 類

керамические изделия (товары), керамика

108. TŌKISEKI

橙 黄 石

оранжит

109. TŌKI-SHASHIN

陶 器 写 真

фотокерамика

110. TŌKIZŌ

陶器像

керамическая скульптура

111. TŌKŌKA-SURU

透光化する

становиться прозрачным

112. TŌKŌ-ROKURO

陶工轆轤

гончарный круг

см. также rokurodai

113. TŌKŌSEI-ARUMINA

透光性アルミナ

прозрачный глинозем

114. TOKUSHU-KEIJŌ

特殊形状

фасонный (кирпич)

115. TOKUSHU KINŌ

特殊機能

(огнеупор) специального назначения

116. TŌMASUSEKI

トーマス石

томазит

117. TŌMORU

等モル

эквимолекулярный (состав)

118. TŌNYŪ

投入

загрузка

119. TŌNYŪKŌ

投入口

загрузочное отверстие, за-
грузочный (засыпной)
карман

120. TŌONDO

等 温 度

одинаковая температура, изо-
термический

121. TORANSUFĀ (TRANS-
FER)

ト ラ ン ス フ ァ ー

1) перенос, транспортный; 2)
обволакивание (напр., час-
тиц суспензией)

122. TORIJIMAITO (TRIDY-
MITE)

ト リ ジ マ イ ト

тридимит

123. TORIMINGU (TRIMMING)

ト リ ミ ン グ

выглаживание, выравнивание
(поверхности), обтесывание

124. TORIPORI (TRIPOLI)

ト リ ポ リ

трепел

125. TORISHIRAN (TRISI-
LANE)

ト リ シ ラ ン

трисилан (силикопропан)

126. TORITOMAITO (TRI-
TOMITE)

ト リ ト マ イ ト

триломит (сложный силикат-
ный минерал, содержащий
лантаноиды)

127. TORIUMUSEKI

ト リ ウ ム 石

торит

128. TORONMERU (TROM-
MEL, нем.)

ト ロ ン メ ル

промышленная шаровая мель-
ница, троммель
см. также toronmiru

129. TORONMIRU

ト ロ ン ミ ル

см. toronmeru

130. TORUNIERASEKI

トルニエラ石

торниелит

131. TORUTOBAITOSEKI

トルトバイト石

тортвейтит

132. TŌRYŌ

砥料

абразивное зерно, абразивный материал в противоположность связующему в абразивном камне

133. TŌSEKKŌ

透石膏

седенит, шпатовый гипс

134. TŌSHI

陶歯

фарфоровый зуб, фарфор для изготовления зубов

135. TSUBU

粒

кристаллит

136. TSUGIMAKI

継ぎ巻

кладка вперевязку

137. TSUGI-RENGA

継ぎ煉瓦

кирпичная закладка

138. TSUIRARIŌ

ツイラリート

циралит (цирконийсодержащий огнеупор) (фирменное наименование)

139. TSŪKIKŌ

通気孔

сквозные поры

140. TSŪKIRITSU

通 気 率

коэффициент газопроницаемости, газопроницаемость

141. TSUMARI

詰 ま り

закупорка, зарастание, засорение

142. TSUMEKOMI

詰 め 込 み

набивка

143. TSUMI

積 み

кладка (кирпича)

144. TSURI-RENGA

吊 煉 瓦

подвесной кирпич

145. TSURI-ROBUTA

吊 炉 蓋

подвесной свод

U

1. UEFĀ (WAFER)

ウ エ フ ア ー

плата, подложка (напр., для интегральных схем)

2. UERUNERUSEKI

ウ エ ル ネ ル 石

вернелит, скаполит

3. UESŪSEKI

ウ エ ス ー 石

везувиановая (эгерановая) порода

4. UNMOZOKU

雲 母 放

группа слюд

5. UŌDANSEKI

ウ オ ー ダ ン 石

воданит (биотит, содержащий
оксид титана)

6. UŌKINGU-HĀSU (WAL- KING HEARTH)

ウ オ ー キ ン グ ハ ー ス

шагающий под

7. UŌRU (WALL)

ウ オ ー ル

стена, стенка (в печи)

8. URAHEKI

裏 壁

задняя стенка

9. URANOFEN

ウ ラ ノ フ エ ン

уранотил, ламбертит

10. URANOTŌRUSEKI

ウ ラ ノ ト ー ル 石

ураноторит

11. URARUSEKI

ウ ラ ル 石

уралит

12. UROKO-UNMO

鱗 雲 母

литиевая слюда

13. USHINSEKI

ウ シ ン 石

уссингит

14. UWAE(NO) GU

上 絵 (の) 具

надглазурная краска

15. UWA-EZUKE

上 絵 付

надглазурная роспись

16. UWAGUSURI

釉 薬

(редко) эмаль

17. UWAGUSURI-GAWARA

釉 薬 瓦

глазурованная черепица (плитка)

18. UWAHASHIRI-KAENGAMA

上 走 り 火 炎 窯

печь (горн) с верхним пламенем

W

1. WADAITO (WADEITE)

ワ ダ イ ト

вадеит

2. WAINBERUGERUSEKI

ワ イ ン ベ ル ゲ ル 石

ваймберггерит, алюмосиликат натрия и железа

3. WAKAGAERI

若 返 り

восстановление

4. WARAKISEKI

薬 黄 石

карфолит

5. WARE

割 れ

трещина, царапина, растрескивание; шов (в кладке)

6. WARE-KIKŌ

割 れ 機 構

механизм растрескивания

Y

1. YAKISHIMARI

焼 締 り

огневая усадка

2. YAKOVITTO (JAKOVIT)

ヤ コ ビ ッ ト

яковит (фирменное наименование форстеритового огнеупора)

3. YĀN (YARN)

ヤ ー ン

нить, пряжа (керамическая и пр.)

4. YŌCHAKU

溶 (熔) 着

"намораживание", наплавление

5. YŌCHŌSEKI

葉 長 石

петалит, касторит

6. YŌFŪ

熔 封

запаивание

7. YŌGYŌ

窯 業

керамическая промышленность, керамический (и стекольный), промышленность керамики и стекла

8. YŌGYŌ-GIJUTSU

窯 業 技 術

керамическая технология

9. YOHANSENSEKI

ヨ ハ ン セ ン 石

иогансенит

10. YŌHENJŌ SEKKŌ

葉 片 状 石 膏

листоватый гипс

11. YŌJŌ

養 生

созревание (реже: схватывание, твердение, выдержка)

12. YŌKA

溶 化

остеклование (в стеклоде-
лии)

13. YŌKAISHITSU

溶 解 室

плавильная камера

14. YŌKISEKI

陽 起 石

актинолит, лучистый камень

15. YOKOZERO

横 セ リ

поперечный (горизонтальный)
клиновой (кипич)

16. YONETSU-IKI

予 熱 域

зона подогрева (в печи)

17. YONJŪTEN

四 重 点

четверная точка (на диаграм-
ме состояния)

18. YŌRO

窯 炉

печь, печи, печи и горны

19. YŌRŌSEKI

葉 蠟 石

пирофиллит

20. YŌSEI

溶 性

см. yōson(sei)

21. YŌSHITSU

溶 失

износ (за счет вымывания,
выплавления, растворения)

22. YŌSHITSURYŌ

溶 失 量

величина износа

23. YŌSHOKU

溶 触

оплавление, выплавление

24. YŌSHUTSU

溶 出

вымывание, отмывание; вы-
плавление

25. YŌSON(SEI)

溶 損 (. 性)

перерождение, вырождение,
износ (футеровки под
воздействием расплава,
шлака)

см. также yōsei

26. YŌTEKKŌ

葉 鉄 鉱

сидерофиллит

27. YŌYŪBU

熔 融 部

варочная часть (ванной печи)

28. YŌYŪBUTSU

熔 融 物

расплав

29. YŌYŪ-CHŪZŌ

熔 融 鑄 造

плавленно-литой

30. YŌYŪ-SEKIEI

熔 融 石 英

плавленый кварц

31. YŌYŪ-SHIRIKA

熔 融 シ リ カ

плавленый кремнезем

32. YŌZAN'YAKI

甕 山 焼

цветная керамика из Нагасаки

33. YUATSU-PURESU

油 圧 プ レ ス

гидравлический (масляный)
пресс

34. YŪCHAKU

融 着

наплавление, наварка

35. YŪCHŌ

釉 調

изготовление (приготовление)
глазури

36. YŪDAIJIMAITO (EUDI-DYMIT)

ユ ー ダ イ ジ マ イ ト

Эвдидимит

37. YUDŌ

湯 道

литниковая система

38. YUDŌ-RENGA

湯 道 煉 瓦

сифонный кирпич

39. YŪDŌRO

誘 導 炉

индукционная печь

40. YŪKURASU (EUCLASE)

ユ ー ク ラ ス

эвклаз, евклаз

41. YŪKURIPUTAITO (EUCRYPTITE)

ユ ー ク リ プ タ イ ト

эвкрипит

42. YŪMEN

釉 面

поверхность глазури

43. YŪRANOTIRU (URANO -
TIL)

ユーラノテイル

уранотил

44. YŪRENSEKI

遊離簾石

цонизит

45. YŪRISUI

遊離水

несвязанная вода

46. YŪRITAITO (EULYTITE)

ユーリタイト

эвлитит

47. YURO

油炉

печь, работающая на жидком
топливе

48. YŪSHŌGAMA

釉焼窯

печь для обжига (вжигания)
глазури (для политого
обжига)

49. YŪSHOKU

釉色

цвет, качество (керамическо-
го изделия, глазури)

50. YŪSHŌ(SEI)

釉焼 (成)

обжиг (вжигание,) глазури,
политой обжиг

51. YŪTENZU

融点図

диаграмма плавкости

Z

1. ZANSA

残渣

(ненужный) осадок, шлам

2. ZANSOFIRAITO (XANTHO-PHYLLITE)

ザンソフイライト

ксантофиллит

3. ZANSON-SENBOCHŌ-SHŪSHUKURITSU

残存線膨脹収

縮率

остаточная линейная деформация

4. ZEBURA-TSUMI

セブラ積み

кладка (кирпича) типа "зебра"

5. ZĒGE-KŌN

ゼーゲコーン

конус Зегера (керамическая пирамидка для определения режима в печи по степени ее наклона)

см. также pairosukōpu

6. ZEUNMO

脆雲母

КЛИНТОНИТ

7. ZENOTAIMU (XENOTIME)

ゼノタイム

ксенотим, иттриевый шпат

8. ZENRO

前炉

передний горн, копильник, горн для предварительного нагрева

9. ZENSŪ-SHIKEN

全数試験

испытания по всем пунктам

10. ZONOTORASEKI

ゾノトラ石

КСОНОТЛИТ

11. ZŌN-RAININGU (ZONE LINING)

ゾ ー ン ラ イ ニ ン グ

зонная футеровка

12. ZŌRYŌRITSU

増 量 率

прирост, степень возрастания
(количества, массы)

13. ZUNISEKI

ズ ニ 石

цуниит, зунит

14. ZUN(KANRAN) GAN

ズ ン (橄 欖) 岩

дунит (основной компонент —
силикат магния)

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

агатовые шары М 25
алит А 32, Е 21
алюмосиликат А 40
анатаз А 20
андалузит А 21
асбоцемент А 51

Б

бадделейт В 2
баритовый крон В 30
бегуны Е 6
белизна N 85
бой К 38
борное стекло Н 89
быстротвердеющий S 216

В

вакуумное напыление S 117
валковая дробилка R 51
варочная часть (ванно́й печи)
У 27
вермикулит В 17
вибропомол S 112
витерит D 44
вла́госодержа́ние S 164
влагостойкость Т 24
водопоглощение К 269
воздушно—твердеющий Е 2,
К 134
восстановительное пламя К 48

вращающаяся сушилка R 61
вторичный каолин N 67
вынужденный поток (в печи)
К 260

Г

гидравлическая прочность
S 246
гидравлический (масляный)
пресс У 33
гидравлический цемент S 245
гидростатическое прессование
Н 6
глиномешалка К 183
глушитель N 84
гончарная глина Т 91
гончарный круг R 43, Т 112
горшковая печь R 71
горячее прессование А 50,
Н 94
гранула D 13

Д

двукратный обжиг N 66
девитрофикация S 167
декоративное стекло S 224
дендрит J 25
деформация под нагрузкой
К 32
диабаз К 145
диаграмма плавкости У 51

дилатометр S 69
дилатометрическая кривая
N 45
динас D 4, K 94
доменная картина J 8

Ж

железистый модуль T 86

З

загрузка T 119
закрытые поры M 41
затворять N 42
зерновой состав R 92
зона подогрева Y 16

И

изометричный кристалл T 98
изостатическое прессование
A 10
испытания по всем пунктам
Z 9

К

кажущаяся (открытая) порис-
тость M 36, M 38
кажущаяся плотность K 67,
M 35, M 37
каолинизация K 201
кап A 53
капсель S 36

керамзит K 83
керамика S 74
керамическая мозаика T 106
керамическая промышленность
T 97, Y 7
керамическая технология Y 8
керамическая скульптура
T 110
керамическое волокно K 64
кермет S 11
клиноэлектростатит S 90
кольцевая печь K 49
конвейерная сушилка R 21
конгрессное плавление A 25
конусная дробилка J 1
кордиерит K 163
костяной фарфор B 69, K 197
корж K 102
коэффициент избытка воздуха
K 229
коэффициент электромехани-
ческой связи D 30
кракле H 59
кремнистый K 97
криптоловая печь K 238
кристаллит T 136
кровельная черепица A 28

Л

легковесный K 82

М

массомялка D 47
матрица G 2
метакаолин M 27

метлахская плитка М 31
механическая добротность

К 131

минерализатор К 170
минералогический состав

К 156

модифицированная керамика
Н 54

монодоменизация Т 33, Т 34
морфотропная граница R 68
мундштук М 14
мягкий фарфор N-8

Н

набивная масса S 292, S 296
надглазурная краска U 14
надглазурная роспись U 15
непровар В 33
нефелин N 13

О

обжиг паром М 55
огневая проба I 20
огневая усадка Y 1
огнеприпас R 64
огнеупорный бетон К 251
огнеупорный мертель Т 6
окислительное пламя S 20
оптический пирометр К 175
ортосиликат S 47
осветлитель S 40
остаточная линейная деформация Z 3
открытые поры К 21
отмучивание S 238

П

пенобетон Н 39
пеноглинозем В 1
пеносил К 174
пемза Р 12
перегородчатая эмаль S 129
периклаз К 223
пескомет S 16
печь Таммана Т 40
пигмент Т 68
пироскоп (конус Зегера) Р 6,
Z 5
пирофиллит Р 4
плавленно—литой Y 29
планшайба К 105, R 14
пластическое формование
Р 52, S 155
подглазурная роспись S 158
полусухое прессование К 53,
К 54
пористый Р 43
потери при прокаливании
S 94, S 95
предварительно напряженный
бетон Р 31
прессование Р 58, К 1
прозрачный глинозем Т 113
протяжка О 9
прочность на изгиб М 3
пуансон Р 41
пульверизатор S 276
пуццолановый цемент S 135

Р

распылительная сушилка
S 275

растягивающие ролики S 307

С

связка, связующее В 8, В 70,
К 114, К 116

селадон S 43

сербряная паста G 53, S 151

серицит С 2, К 141

силан К 80

силлиманит S 140

ситалл S 162

сквозные поры Т 140

сложный оксид F 20

смоляная связка Т 45

сподумен R 27, S 132

созревание Y 11

стеклопластик К 255

степень сгорания N 40

стехиометрический состав

К 12

стойкость к налипанию Т 3

структурное растрескивание

К 127

структурообразующий минерал

К 204

Т

теплозаправочный материал

N 18, N 52

теплосмена N 59

термическая прочность N 21

термическая (тепловая) харак-
теристика N 24

термическое растрескивание

S 10

термическое скалывание В 31

термостойкость Т 12, Т 26

тонкая керамика S 52

торкретирование G 9

терракота Т 76

тридимит Т 123

У

удельная поверхность Н 63

Ф

форстерит К 219, К 220

фотокерамика Т 109

Х

холявный способ Е 19

Ч

черепок К 127

Ш

шагающий под U 6

шамотный кирпич N 34

шахтная печь Т 54, S 88

шихта Н 8, S 300

шликер D 25, К 192

шнековый смеситель S 266

шов М 18

эквимолекулярный Т 118 ячеистый бетон К 133
электрическая прочность Т 1
энстатит G 7

Май Михайлович БОГАЧИХИН

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 79

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО КЕРАМИКЕ,
СТЕКЛУ И ВЯЖУЩИМ МАТЕРИАЛАМ

Под редакцией А.А. Тихонова

Редактор М.В. Волкова
Технические редакторы Г.М. Аристова,
Н.К. Дудова
Корректор М.П. Барыкина

Сдано в набор 22.04.85	Подп. в печать 23.08.85	Изд. № 933.
Формат 60 × 84/16	Печ. офс. Печ.л. 11,25	Уч.-изд.л. 3,74
Тираж 650 экз.	Цена 1 р.	Зак. № 3316.

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский
просп. 403

Тетр. новых терминов, № 79. Яп.-рус. термины по керамике,
стеклу и вяжущим материалам, 1985, 1—180